



GOBIERNO
DE ESPAÑA

MINISTERIO
DE EDUCACIÓN

XII Congreso AHPE

**El uso de las nuevas tecnologías
en la clase de E/LE**



educacion.es

XII CONGRESO DE LA ASOCIACIÓN HÚNGARA DE PROFESORES DE ESPAÑOL

El uso de las nuevas tecnologías
en la clase de E/LE



Budapest
2011

Directora de Edición:
Inmaculada Canet Rives

Coordinación y edición:
Timea Bánki, Editio Mediterranea



MINISTERIO DE EDUCACIÓN

Subdirección General de Cooperación Internacional

Edita:

© SECRETARÍA GENERAL TÉCNICA

Subdirección General de Documentación y Publicaciones

Catálogo de publicaciones del Ministerio

www.educacion.gob.es

Catálogo general de publicaciones oficiales

www.060.es

Texto completo de esta obra:

www.educacion.gob.es/exterior/hu

Fecha de edición: 2011

NIPO: 820-11-488-4

Imprime: Innovariant Nyomdaipari Kft., Szeged

Felelős vezető: Drágán György

Presentación

La Asociación Húngara de Profesores de Español (AHPE) celebró su XII Congreso en el año 2010. Se comprueba una vez más la vitalidad de la Asociación y el creciente interés que por el español se manifiesta en Hungría. Este Congreso ha dedicado sus trabajos al uso de las nuevas tecnologías, tema que el anterior Congreso ya apuntaba como uno de los más interesantes en estos tiempos de rápido desarrollo y acceso al potencial que los nuevos instrumentos informáticos tienen para la enseñanza, y muy especialmente para la de lenguas extranjeras.

La AHPE se coloca en una avanzada posición dentro de este campo y el volumen que ahora se presenta lo confirma ampliamente. Los profesores de español están llevando a cabo un trabajo cada vez más valioso, no sólo en la enseñanza de nuestra lengua, sino también en el aprovechamiento de los medios que se ponen a su alcance en la Red. El español es ya la segunda lengua del tejido informático global, lo que implica que cada día es mayor el acervo y la calidad de los productos para uso pedagógico de que disponen profesores y alumnos, al simple conjuro de unas teclas de ordenador.

La Agregaduría d educación de la Embajada de España está siempre al servicio de cuantos se aplican a la enseñanza y al aprendizaje del español, esta lengua nuestra que es patrimonio natural de tan diversas culturas. Los profesores y sus alumnos saben que ese ingente patrimonio pueden considerarlo también suyo, y que el futuro no hará sino aumentarlo. Los húngaros y los españoles queremos juntamente desarrollar más nuestras relaciones educativas y culturales, junto con todos los otros pueblos que hablan español.

El Ministerio de Educación del Gobierno de España es consciente del crecimiento de la demanda educativa y cultural del español en Hungría. Pretendemos aprovechar al máximo nuestros medios, y es indudable que, en ello, la Red global nos sirve de inapreciable ayuda. Se están mejorando los medios pedagógicos, se multiplican los accesos a fondos audiovisuales, se trabaja con toda intensidad en hacer más fácil y mejor conocido el instrumental docente disponible en línea.

Por eso quiero dar las gracias, en nombre del Ministerio y de la Embajada, a todos cuantos han participado en este Congreso, y muy especialmente a quienes han puesto a disposición de todos los profesores de español en el mundo, a través de esta publicación, sus ideas, sus aportaciones, sus experiencias en este inagotable campo que las nuevas tecnologías nos proporcionan. Es una prueba de la fertilidad de estos Congresos, y una promesa para los futuros.

INMACULADA CANET RIVES
*Agregada de Educación
de la Embajada de España en Budapest*

Invitación al congreso

INVITACIÓN AL XII CONGRESO DE AHPE

Queridos compañeros:

La Asociación Húngara de Profesores de Español tiene el placer de invitarles a su congreso anual, que se celebrará bajo el título:

EL USO DE LAS NUEVAS TECNOLOGÍAS EN LA CLASE DE E/LE

El XII Congreso de la AHPE tendrá lugar el 13 de noviembre en el Instituto Cervantes de Budapest (Bp., Vörösmarty u. 32.).

Programa:

9.00- Inscripción, pago de cuotas

9.30

Apertura del XII Congreso de AHPE a cargo de Doña Inmaculada Giner Rives, Agregado de Educación en Hungría, Don Javier Pérez Bazo, Director del Instituto Cervantes de Budapest y Doña Ágnes Márton, Presidenta de AHPE

9.30-9.45

D. José Félix Barrio Barrio, Asesor de la Consejería de Educación en Bulgaria: *LO-MER 2.0: Herramientas y recursos educativos*

9.45-11.45

Ponencias de los socios: *El uso de las tic en las clases de E/LE*

12.00-12.30

Dr. Eduardo A. de Cienfuegos, Secretario General de la Asociación de Escuelas de Español en Andalucía: *Los escuelas de idiomas de Andalucía*

12.30-13.00

Degustación de productos andaluces y comida

13.00-14.00

Ponencias de los socios: *El uso de las tic en las clases de E/LE*

14.00-16.30

Informe de la Presidenta sobre EIAPE

16.30

Entrega de premios y sorteo de libros

16.30

Clausura

Las editoriales Anaya, Klett y Alkermat Kiadó estarán presentes en el congreso. Los profesores podrán adquirir allí mismo los libros que deseen.

Agradecemos el apoyo de la Agregaduría de Educación del MEC, del Instituto Cervantes de Budapest y de la Agencia Andaluza de Promoción Exterior.

Un saludo cordial de la Junta Directiva de AHPE

Índice

Presentación (<i>Inmaculada Canet Rives</i>)	3
Introducción (<i>Ágnes Martínez</i>)	6
La Web 2.0: herramientas y recursos educativos (<i>José Félix Barrio Barrio</i>)	7
Taller de escritura (<i>Ferrán Andreu Martínez</i>)	32
La aplicación del programa de Jimdo en la enseñanza (<i>Orsolya Barcsa</i>) . .	39
El uso del Museo Virtual de Arte Publicitario del Instituto Cervantes para clase de ELE (<i>Federico Escudero Álvarez</i>)	41
El uso interactivo de los mapas Google en el aula de E/LE (<i>Gabriella Gidró</i>)	49
Los realia del uso del lenguaje y la utilización de las películas traducidas en las clases de lengua extranjeras (<i>Dra. Zsuzsanna Lakatos</i>)	55
La poesía en imágenes (<i>María Jesús Martínez Domínguez</i>)	62
El componente audiovisual en la enseñanza de ELE (<i>Elena Otero Reinoso</i>)	69
El tema del medio ambiente en la clase de Español de los Negocios: un acercamiento interactivo (<i>Anna María Rentería Szász</i>)	79
El Moodle, una plataforma de trabajo para la clase de ELE (<i>Sebastián-Daniel Santos-Petroff</i>)	85

Introducción

Las presentes Actas, reúnen las ponencias y los talleres presentados en el XII Congreso de la Asociación Húngara de Profesores de Español (AHPE), celebrado el 13 de noviembre de 2010 en el Instituto Cervantes de Budapest. En esta ocasión, se eligió el tema *El uso de las nuevas tecnologías en las clases E/E* porque es un tema relativamente nuevo en la enseñanza de idiomas y, a pesar de que ya se había hablado del mismo en anteriores ocasiones, sigue manteniendo su actualidad, ya que se ha producido un vertiginoso desarrollo en este campo en los últimos años.

La intención de los organizadores fue que los participantes regresaran a casa después del Congreso con propuestas concretas para las clases. Con el objetivo de animar a los socios a compartir sus ideas y experiencias con los demás socios presentando alguna ponencia o taller, se anunciaron premios para las tres presentaciones más votadas por el público. Federico Escudero Álvarez ganó un curso de dos semanas para profesores de español ofrecido por la Escuela Giralda Center en Sevilla. Elena Otero Reinoso pudo celebrar su segundo puesto con sus amigos en un restaurante mexicano y María Jesús Martínez Domínguez tuvo la posibilidad de participar en un curso de baile latinoamericano.

Queremos agradecerle su generosa ayuda y colaboración al director del Instituto Cervantes, D. Javier Pérez Bazo y a la Agregada de Educación de la Embajada de España en Hungría, Doña Inmaculada Canet Rives. También queremos expresar nuestro agradecimiento a Extenda, la Agencia Andaluza de Promoción Exterior y a D. Eduardo A. de Cienfuegos, secretario general de la Asociación de Escuelas de Español en Andalucía y director de la Escuela Giralda Center en Sevilla por su donación. Igualmente expresamos nuestro agradecimiento a la Editorial Anaya, la Editorial Nemzeti Tankönyvkiadó y la Editorial Akadémia por su generosa donación de libros que se sortearon entre los socios de AHPE.

Para saber más sobre nuestra Asociación y sobre las diferentes actividades relacionadas con la enseñanza de español, les animo a visitar nuestra página web en www.ahpe.hu.

ÁGNES MARTÍNEZ

Presidenta de la Asociación
Húngara de Profesores de Español

La Web 2.0: herramientas y recursos educativos

JOSÉ FÉLIX BARRIO BARRIO

ASESOR TÉCNICO, Consejería de Educación, Bulgaria

Introducción

La **educación** 1.0 es un **proceso** unidireccional en el cual los alumnos adquieren la **información** de manera pasiva facilitada por los **docentes**, lo que induce al estudio individual.

Trabajan sus contenidos a través de apuntes, artículos, **libros de texto**, vídeos y, en los últimos tiempos, la **Web** lo que incita a un estudio individual.

Se podría decir que es similar a la Web 1.0, se caracteriza por el **estatismo**, la Web era un gran contenedor de **documentos** que jamás se actualizaban y sólo permitía su **lectura**; lo que equivaldría a proporcionar información de manera pasiva y lineal.

Al referirnos al **concepto** de la Web 2.0: **el trabajo** deja de ser estático y pasivo para ser participativo y activo, se fundamenta en la colaboración en la creación de información y conocimiento. Lo relevante de este **cambio** es la estrecha correlación con la Educación 2.0, que busca que el estudiante proponga metas y se implique en su propia enseñanza de tal forma que sean ellos quienes interactúen y exploren.

Tal vez, lo más relevante en este camino sea el concepto de Web 3.0

La Web 3.0 añade el elemento multimedia a Internet. Existen múltiples definiciones y augurios de este nuevo concepto, algunos consideran la Web 3.0 como una Web semántica, de forma que las computadoras sean capaces de interpretar textos, valorar su relevancia y asignarles categorías o tags.

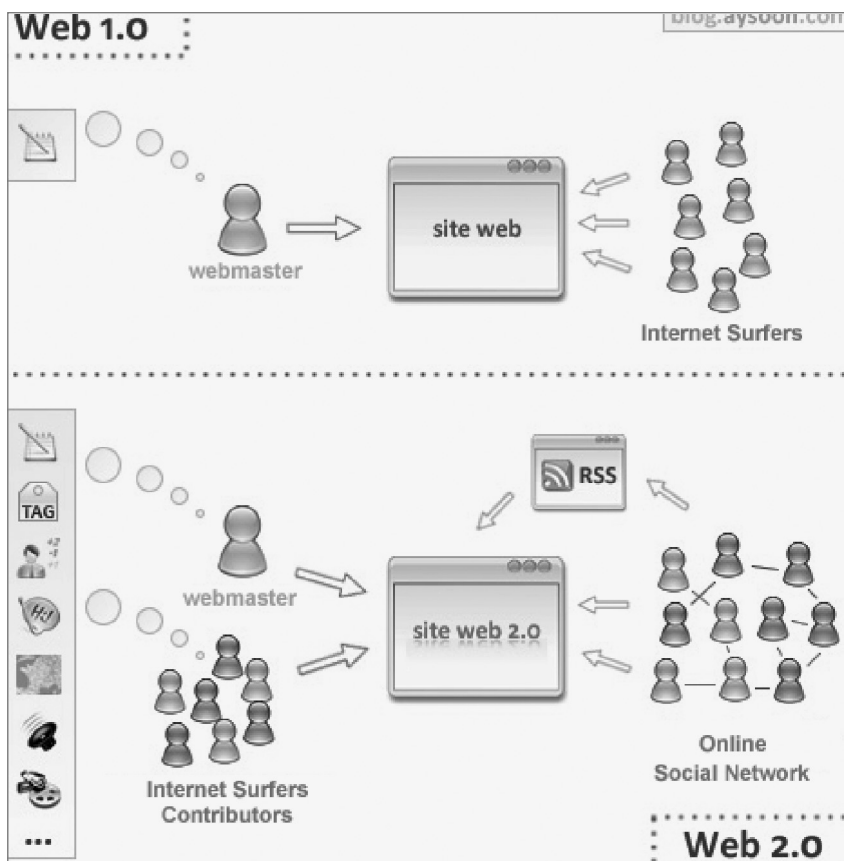
Una de las consecuencias será el avance y perfeccionamiento de los sistemas de traducción. Lo cual permitirá una globalización casi absoluta del conocimiento.

El objetivo que se busca, es que el ordenador deje de ser la plataforma principal para conectarse a la red. Cualquier aparato permitirá una unificación y sincronía entre usuarios y redes, siendo estas redes el mecanismo por el que se compartirá la información en tiempo real y de forma constante.

Objetivos:

Ver y entender las diferencias entre *Las Web 1.0*, *2.0* y *la Web 3.0* y su implicación educativa, informar sobre herramientas y recursos de distinto tipo online para la enseñanza de español, mencionar algunas plataformas de tele formación, ofrecer bibliografía y referencias, despertar interés y motivación para utilizarlo en las clases.

WEB 1.0 Y WEB 2.0:



WEB 1.0

Las principales características de la Web 1.0 son un repositorio estático de información editado bajo el tipo de escritura html, el rol del navegante o visitador es pasivo siendo la dirección de la información unidireccional del mismo modo su publicación requiere de una conexión por lo que en términos productivos, esta se individualiza proviniendo siempre de fuentes limitadas.

Ejemplo: enciclopedia británica nació por los años 60

WEB 2.0 (COMPARTIR, PARTICIPAR)

Por su parte la Web 2.0, es el propio usuario un generador de contenidos ya no es un simple agente pasivo sino que adquiere protagonismo activo, puede editar, preguntar y responder (*blogs*), su voz adquiere predominancia.

Comparte información, es participe y participante además de trabajar en una red con un alto nivel de colaboración (*google docs*) e interfaz interactiva (*igoogles*)

La Web 2.0 ya no posee una única fuente de producción monopolística sino que son múltiples y conexas fuentes (*wiki*)

Estas fuentes se entretajan y conexionan formando pequeños núcleos en las que se forman comunidades de relaciones sociales las cuales pueden ser aprovechadas para el aprendizaje (las conocidas redes sociales)

La combinación de estas herramientas producen la Web 3.0 esp.

Ejemplo: wikipedia nació para el 2003 tim o2reilly

CANALES DE COMUNICACIÓN

SÍNCRONOS

(COMUNICACIÓN SIMULTÁNEA)

UNIDIRECCIONAL:

- RADIO Y TV

BIDIRECCIONAL O MULTIDIRECCIONAL:

- CHAT
- MENSAJERÍA INSTANTÁNEA (messenger...)
- AUDIO-VIDEOCONFERENCIA
- SKYPE (multicanal)
- SECOND LIFE
- TELÉFONO
- ENCUENTROS PRESENCIALES

MULTIDIRECCIONAL LIMITADA

- LISTAS TELEMÁTICAS
- FOROS
- GOOGLE DOCS
- WIKI
- FACEBOOK
- MOODLE

MULTIDIRECCIONAL ABIERTA

- BLOGS
- PODCAST
- YOUTUBE
- FLICKR
- SLIDESHARE
- TWITTER
- RSS
- BLOGLINES
- GOOGLEREADER
- DELICIOUS



OTRAS APLICACIONES ON-LINE WEB 2.0

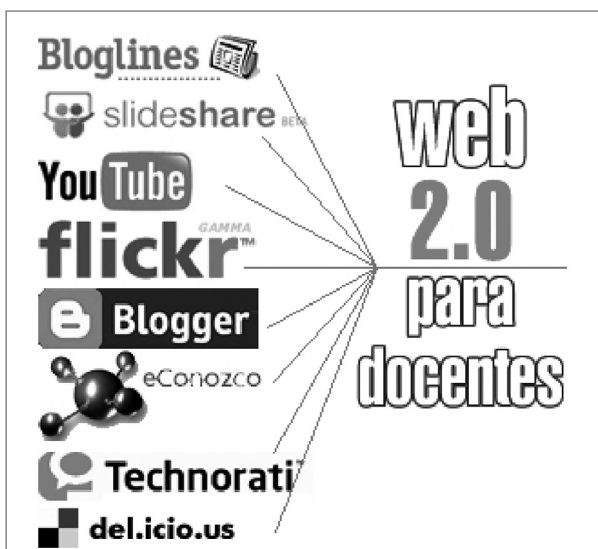
- CALENDARIOS
- GEOLOCALIZACIÓN (googlemaps)
- LIBROS VIRTUALES COMPARTIDOS
- NOTICIAS
- OFIMÁTICA ON-LINE
- PLATAFORMAS DE TELEFORMACIÓN
- PIZARRAS DIGITALES COLABORATIVAS ON LINE
- PORTAL PERSONALIZADO

IMPLICACIONES EDUCATIVAS DE LA WEB 2.0

Lo principal es que se trata de un **ESPACIO SOCIAL HORIZONTAL y RICO EN FUENTES DE INFORMACIÓN**. Del cual podemos establecer los roles de profesores y alumnos, caracterizándose por un trabajo autónomo, colaborador, crítico y sobre todo creativo.

En líneas generales, las implicaciones educativas de la Web 2.0 pueden aumentar el interés y la motivación de los estudiantes.

WEB 2.0



- **ESPACIOS ON-LINE PARA**

- ALMACENAMIENTO
- CLASIFICACIÓN
- PUBLICACIÓN
- DIFUSIÓN DE CONTENIDOS TEXTUALES Y AUDIOVISUALES

- **PROFESORES Y ESTUDIANTES**

Elaboran y comparten materiales de forma individual o grupal.

El profesorado necesitará recursos y formación en el uso educativo de las TIC.

¿CUÁLES SON ESTOS NUEVOS RECURSOS?

Para compartir en la Web 2.0 se utilizan una serie de herramientas, entre las que se pueden destacar:

- **Blogs:** La blogosfera es un acrónimo referido a la suma de las palabras: esfera y blog, mediante la cual podemos deducir el mapa de Internet como una esfera gigante en cuya corteza se desenvuelven un conjunto de blogs.

Un blog es un espacio Web personal en el que su autor o autores pueden escribir cronológicamente artículos, noticias, el blog es además un espacio interactivo en el que el lector puede comentar y colaborar (entradas/post).

- **Wikis:** En hawaiano “wikiwiki “ significa: rápido, informal.

Una **wiki** es un espacio Web organizado mediante una estructura hipertextual; Se denomina **hiperficción** o **narración hipertextual** a las narraciones escritas mediante **hipertexto**, esto es, compuestas por unos fragmentos de **texto** relacionados entre sí por **enlaces**.

Se caracterizan por no tener un único camino establecido, sino que deja al lector la capacidad de elegir su camino entre varios posibles. Casi nunca tiene final, hay diversos servidores de wiki gratuitos.

Todos estos entornos nos permiten almacenar recursos en Internet, compartirlos y visualizarlos cuando nos convenga desde Internet. Constituyen una inmensa fuente de recursos y lugares donde publicar materiales para su difusión mundial.

- Documentos
- Vídeos.
- Presentaciones y tutoriales
- Fotos
- Plataformas educativas
- Aulas virtuales (síncronas)
- Redes Sociales

La interacción de los usuarios es fundamental, el hecho de que las personas puedan participar de los contenidos les hace sentirse parte de la red, aumenta el interés por la misma y permite que los contenidos originales de ciertas páginas sean alimentados por particulares, que se abran discusiones, se comparta acerca de temas comunes entre personas de toda clase, entre otras posibilidades.

Todo esto le da a la Web un valor adicional, el usuario no está solo para buscar y recibir información sino para emitirla, construirla y pensarla.

EDUBLOGS

Podríamos entender los **edublogs** como aquellos blogs cuyo **principal objetivo** es apoyar un **proceso de enseñanza-aprendizaje** en un contexto educativo.

EDUBLOGS

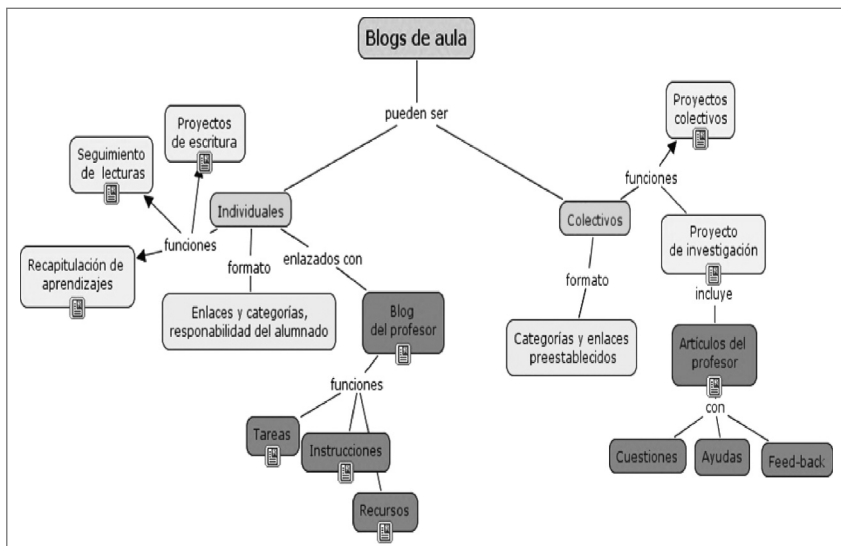
Algunas de las ventajas del formato es que son de muy fácil uso y rápido aprendizaje, suelen ser en formato gratuito y de autoría individual o compartida, de muy fácil acceso y desde cualquier lugar.

Posee una forma de publicación cronológica y un motor de integración con otros recursos y herramientas. Constituye una hemeroteca de enlaces e información permanente, establecido mediante categorías cuya distribución y documentación es gracias a la agregación RSS.

USOS EDUCATIVOS

La organización del discurso es fácilmente recuperable con una auto clasificación del contenido, al tratarse de una alfabetización digital se requieren metodologías abiertas que favorezcan la construcción de conocimientos.

Fomenta el debate crítico y reflexivo, a través de los comentarios y el “track-back”, lo que permite crear comunidades de aprendizaje entre profesores y alumnos, sostenidas con el apoyo “E-learning”.



ALGUNOS EDUBLOGS

- EDUCASTUR BLOG
- ARABLOGS
- PLANETA EDUCATIVO
- AULA BLOG
- WORDPRESS

RECURSOS DE IMAGEN Y SONIDO

IMÁGENES

- PICASSA (GOOGLE)
- FLICKR (YAHOO)



VIDEOS

- YOU TUBE 
- GOOGLE VIDEO (con funciones parecidas a you tube)
- BLIP TV (espacio para buscar videos y publicar los propios)
- EDUVLOGS (educando con blogs: directorio de vídeos educativos)
- TEACHER TUBE
- EDU3

5.3) EJEMPLOS DE VIDEO ELE

- YOU TUBE
- DIFUSIONELE
- UNIVERSIDAD DE OSLO
- GIRALDABLOG

5.4) PODCAST Y VIDEOCAST

- AUDACITY
- PODCASTING
- PODCASTELLANO
- PODERATO (proporciona alojamiento gratuito parapodcast de audio)
- LAST.FM
- ODEOFOLCAST
- PODSONORO
- PODZINGER
- PODNOVA
- PROYECTOGRIMM
- HABLA E/LE (cómo usar web 2.0 y aprender español)
- DPILI.COM
- AULA INTERCULTURAL
- PODCASTELLANO
- PROFESORES ELE+TIC (materiales de español lengua extranjera)

PRESENTACIONES MULTIMEDIA



Slideshare es un espacio gratuito donde los usuarios pueden enviar presentaciones PowerPoint u openoffice, que luego quedan almacenadas en formato flash para ser visualizadas y comentada online.

Es por tanto un espacio para compartir presentaciones en la red,. También nos permite compartirlas a través de correo electrónico o meterla en nuestro blog o página Web e incluso compartirlas mediante el uso de los llamados “*social bookmarking*”.

ALGUNOS DE ESTOS “SOCIAL BOOKMARKING” O MARCADORES SOCIALES

Los **marcadores sociales** son una forma de almacenar, clasificar y compartir enlaces en Internet o en una Intranet. Además de los marcadores de enlaces generales, existen servicios especializados en diferentes áreas como libros, vídeos, música, compras, mapas, etc.

- **DIGG.** Marcador social de noticias.
- **DELICIOUS** (antiguamente **del.icio.us**, pronunciado en inglés, significa en español *delicioso*) es un servicio de gestión de **marcadores sociales** en Web. Permite agregar los **marcadores** que clásicamente se guardaban en los **navegadores** Web y categorizar los con un sistema de etiquetado llamado **folcsonomías** o **tags**. No sólo puede almacenar sitios Web, sino que también permite compartirllos con otros usuarios de *delicious* y determinar cuántos tienen un determinado **enlace** guardado en sus marcadores, uno de los secretos de su éxito sea quizás la sencillez de su **interfaz**, usando **HTML** muy simple y un sistema de **URLs** legible. Además posee un flexible servicio de **sindicación Web** mediante **RSS** y una **API** (*Application Programming Interface*) que permite hacer rápidamente aplicaciones que trabajen con del.icio.us.
- **MISTER WONG**, es uno de los mayores **marcadores sociales** gratuitos de Europa. La versión original de Mister Wong, en alemán, comenzó en marzo de 2006 y cuenta con más de 2.55 millones de visitas al mes (AGOF). Al año siguiente (mayo 2007), el servicio abrió sus puertas en España. De acuerdo con Alexa, Mister Wong es uno de los 50 sitios Web más visitados en Alemania (julio 2007). Actualmente, el servicio está disponible en alemán, inglés, ruso, chino, español y francés.
- **FAVORITING.COM** es uno de los marcadores sociales más populares íntegramente en español.
- **MEMORIZAME.COM**

SINDICACIÓN / DIFUSIÓN DE CONTENIDOS

La sindicación de contenidos tiene su origen en los sitios Web relacionados con las noticias y especialmente en los Weblogs.

Consiste en una manera de hacer que el contenido de una Web, o parte de éste, esté disponible para su consulta y utilización por parte de los usuarios y otros sitios Web, sin necesidad de visitar directamente la Web de origen.

El objetivo principal de la sindicación de contenidos es la difusión de información:

- Distribución de noticias y boletines.
- Comunicados de prensa.
- Canales temáticos.
- Etc.

De esta manera, toda aquella información que se publique bajo este formato podrá ser incorporada en otros sitios Web de manera automática, alcanzando una mayor difusión, así como ser consultada por un número exponencial de lectores agregados.

Otra característica que ofrece la sindicación de contenidos es la posibilidad de establecer categorías de búsqueda para cribar la información (por ejemplo usando palabras clave) ajustando la misma al perfil de usuario.

Para lograr este objetivo, la información se envía utilizando diversos formatos basados en XML, tales como RSS (del que existen varias versiones) o Atom.

También existe una propuesta de Microsoft denominada SSE, que consiste en una extensión que convierte al formato de sindicación RSS en bidireccional, es decir, se puede devolver información al servidor, de manera que el receptor puede modificar o ampliar el contenido sindicado. Sin embargo este formato no ha tenido demasiada aceptación por el momento.

LECTORES DE NOTICIAS O AGREGADORES

Unas herramientas muy importantes en la sindicación de contenidos son los lectores de noticias o agregadores.

Éstas son herramientas, que permiten recoger información de las diversas fuentes sindicadas filtrándola por los criterios que se crean convenientes.

Esto permite al usuario/lector centrarse específicamente en los elementos de su interés, mostrando los artículos nuevos que se han publicado en cada una de las fuentes que se han seleccionado.

Algunos de los agregadores on-line más utilizados son:

- GOOGLEREADER
- BLOGLINES.
- FEEDREADER
- NETVIBES

CANALES / FUENTES DE SINDICACIÓN

RSS

Son las siglas de **Really Simple Syndication**, un formato XML para syndicar o compartir contenido en la Web.

Se utiliza para difundir **información actualizada** frecuentemente a usuarios que se han suscrito a la fuente de contenidos.

El formato permite distribuir contenidos sin necesidad de un navegador, utilizando un software diseñado para leer estos contenidos RSS (**agregador**).

A pesar de eso, es posible utilizar el mismo navegador para ver los contenidos RSS. Las últimas versiones de los principales navegadores permiten leer los RSS sin necesidad de software adicional. RSS es parte de la familia de los formatos **XML** desarrollado específicamente para todo tipo de sitios que se actualicen con frecuencia y por medio del cual se puede compartir la información y usarla en otros sitios Web o programas.

A esto se le conoce como **redifusión Web** o *sindicación Web* (una traducción incorrecta, pero de uso muy común).

Cuando aparecen sus símbolos en un lugar on-line (Web Log, wiki, podcast, Web) quiere decir que dispone de “*canal de sindicación / suscripción*” tiene los “*feeds*” necesarios y por tanto es posible suscribirse a él y recibir información de sus nuevos titulares y contenidos

COMUNIDADES VIRTUALES – REDES SOCIALES

➤ *Desarrolladas específicamente para entornos profesionales*

BSCW Para uso profesional o personal, la plataforma permite compartir documentos de forma segura, la organización del trabajo en equipo a través de la Web y en definitiva la colaboración eficaz en un entorno virtual.

LINKEDIN Más de 100 millones profesionales utilizan linkedin para intercambiar información, ideas y oportunidades. Es una de las principales redes profesionales en España.

NING Permite la creación de un espacio Web de trabajo, el cual se integra en la comunidad Ning, es posible incluso la obtención de ingresos.

➤ *Desarrolladas específicamente para entornos socioculturales*

SECOND LIFE entorno social con potentes escenarios gráficos y avatares. Muy de moda en la enseñanza de lenguas extranjeras.

TWITTER. Entorno de comunicación donde se pueden mandar micro mensajes de 140 palabras.

MYSPACE. Espacio para la presentación y expresión personal en público con el objetivo de crear vínculos.

FACEBOOK Espacio para la presentación y expresión personal en público con el objetivo de crear vínculos.

Ejemplos de comunidades ELE

- **ELD Y ELE**
- **BABEL 2.0**

PARA REUNIONES O CONFERENCIAS ONLINE

- **VYEW** para compartir on-line lo que se escribe.
- **GOTOMEETING** permite conferencias Web, así como herramientas que facilitan una reunión en línea, el lema es trabajar con cualquier persona y en cualquier lugar.
- **WEBEX** Permite comunicarte con cualquier persona, en tiempo real en modalidad profesional. Combina el uso compartido del escritorio a través de un navegador Web con conferencia telefónica y video, de forma que en la conferencia los oyentes pueden ver el mismo escritorio que el conferenciante.
- **DIMDIM** provee una plataforma Web para colaboración y reuniones en tiempo real. Es percibida como una solución de conferencias de la “Web 2.0” gratuita y de código abierto. provee el servicio de conferencias Web gratuitas donde los usuarios puede compartir escritorios, mostrar presentaciones, colaborar, chatear, conversar vía audio y transmitir desde una webcam. Es gratuito hasta 20 asistentes.

BLOGS

Son **sitios Web**, recopilan cronológicamente **textos** o **artículos** de uno o varios autores.

El **autor** publica lo que cree pertinente. Hay administrador, autor y lector.

BLOG: ESCAPARATE O ÁREA PÚBLICA



Las diferentes partes del Área Pública son:

- CABECERA
- ENTRADAS DEL BLOG
- BARRA LATERAL

BLOG: TALLER O ÁREA RESTRINGIDA

canalTIC FernandoPosada@gmail.com Escritorio Mi cuenta Ayuda

Creación de entradas Configuración Diseño Monetizar Ver blog

Nueva entrada Editar entradas Moderación de comentarios

Título: PDI con wiimote Edición de HTML Redactar

Formato Fuente T B I T₂ Vista previa

Si disponemos de ordenador y proyector, es posible montar una Pizarra Digital Interactiva si se adquiere el mando de una consola Wii (en inglés wiimote) cuyo precio oscila entre 35 y 40 euros. Este dispositivo se caracteriza por su capacidad de comunicarse con el ordenador por Bluetooth y de apuntar y mover el cursor en pantalla usando infrarrojos.

El ingeniero informático Johnny Chung Lee es el autor de un proyecto publicado en internet con el título: *Low-Cost Multi-Point Interactive Whiteboards Using the Wiimote* donde se explica el procedimiento para conseguirlo.

¿Cómo funciona?

1. El ordenador conectado al proyector emite imagen sobre una superficie.
2. El mando de la Wii apunta a la imagen proyectada.
3. Un puntero al pulsarlo emite luz infrarroja sobre la imagen proyectada.

Opciones de entrada Etiquetas de esta entrada: por ej., motocicletas, vacaciones, otoño

Métodos abreviados: pulsar Ctrl con: B = Negrita, I = Cursiva, P = Publicar, D = Borrador *mdg*

PUBLICAR ENTRADA GUARDAR COMO BORRADOR

CARACTERÍSTICAS DE LOS BLOGS

Poseen un contenido hipertextual, basado en texto y multimedia (integración de imágenes, audio, vídeos etc.)

La administración del mismo es sumamente sencilla pues permite una organización cronológica y temática de la información. Favorece el libre intercambio de ideas comentarios en los diferentes rol de usuario. El lector puede suscribirse a los contenidos mediante RSS.

TIPOS DE BLOGS

● OPENBLOG

No requiere interfaz de administración, proporciona herramientas para que sus visitantes puedan publicar de forma abierta y libre. Es de carácter colectivo y público. Tiene muchas similitudes con un foro.

● FOTOBLOG

La foto es el elemento principal de publicación. La imagen y la fecha de publicación son contenidos obligatorios. Sólo se publica una o dos fotos en cada entrada se pueden acompañar de comentarios del autor también admite comentarios de los visitantes.

Y enlaces a los fotoBlogs de los amigos.

- **VIDEOBLOG**

Un videoblog o vlog es un blog cuyas entradas son clips de vídeo, se ordenan cronológicamente y puede publicar uno o más autores, el administrador del blog puede autorizar a otros usuarios a añadir comentarios u otros vídeos dentro de la misma galería. Los archivos suelen ser en formato mov o flv los cuales utilizan el visor de *adobe flash* para su visualización.

- **AUDIOBLOG**

Es un tipo de blog donde cada entrada suele ser un audio en formato MP3 o similar. Se reproducen en línea gracias a una consola de tecnología Adobe Flash, en algunos casos admiten la descarga de los usuarios.

- **MOBLOG**

Moblog es un término que surge de la fusión de las palabras “mobile” y “blog”. Un servicio de publicación similar a un blog pero orientado a su visualización en móviles: pda o teléfonos móviles. Se puede acceder a su contenido y publicar desde cualquier dispositivo y lugar. Algunos servicios Web 2.0 están orientando la publicación a estos formatos permitiendo la creación y manejo del blog desde equipos fijos o móviles.

- **TUMBLEBLOG**

Un tumblelog o tlog es una variante de blog poco estructurado. No se ajusta a una temática concreta y el autor va publicando entradas sobre enlaces, fotografías, informaciones, etc.

En este sentido recupera un poco el espíritu inicial con que aparecieron los blogs: dar a conocer a los amigos las cosas que cada día te encuentras por la Web.

La carga textual de sus entradas es mínima y es un formato muy ligado al microblogging.

Un tumblelog también tiene algo de esbozo, de apunte, de idea. Son las semillas de futuros post en un blog convencional, una especie de cuaderno de notas breves y personales que no admite comentarios ni intromisiones a pesar de ser público.

- **MICROBLOG**

El microblogging o nanoblogging permite al autor publicar mensajes breves (no superiores a 140 caracteres) formados por texto y enlaces.

Estas entradas se muestran en la página del perfil del usuario y también son enviadas a otros usuarios que han elegido la opción de recibirlas.

SERVICIOS DE LOS BLOGS

- **BLOGGER**
- **WORDPRESS**
- **LIVE JOURNAL**

EJEMPLOS DE BLOGS DE USO EDUCATIVO

- **AULA COLABORA**
- **NTIC EN L2 Y LE**
- **DIM (comunidad virtual de profesores con Web/blog docente)**
- **INSTITUTO CERVANTES**
- **CENTRO VIRTUAL CERVANTES**
- **AULAS DE ESPAÑOL**
- **CREAR UN LIBRO**
- **WIKILIBROS**
- **ACTIVIDADES DE AULA**
- **EDUBLOGS**
- **PORTFOLIOS, ENFOQUE POR TAREAS**

WIKIS

Espacio Web corporativo, posee una estructura hipertextual mediante el cual, la elaboración de contenidos se crea en forma asíncrona, esto es páginas con etiquetas (sin orden cronológico) orientadas únicamente a la creación de textos conjuntos Sin comentarios.

La aplicación de mayor peso y a la que le debe su mayor fama hasta el momento ha sido la creación de **enciclopedias** colectivas, género al que pertenece la **wikipedia**. Existen muchas otras aplicaciones más cercanas a la coordinación de informaciones y acciones, o la puesta en común de conocimientos o textos dentro de grupos.

La mayor parte de los wikis actuales conservan un historial de cambios que permite recuperar fácilmente cualquier estado anterior y ver qué usuario hizo cada cambio, lo cual facilita enormemente el mantenimiento conjunto y el control de usuarios nocivos. Habitualmente, sin necesidad de una revisión previa, se actualiza el contenido que muestra la página wiki editada.

SERVIDORES WIKI GRATUITOS

- GOOGLE SITES
- PBWIKI
- TIDDLYWIKI (está más cercano a un entorno de edición de páginas web que a una wiki)
- WETPAIN
- WIKI MAILXMAIL <http://wiki.mailxmail.com/>
- WIKISPACES

WIKISPACES

- WIKISPACES
- WETPAIN
- PBWIKI
- TIDDLYWIKI (está más cercano a un entorno de edición de páginas web que a una wiki)
- WIKI MAILXMAIL

BLOGS Y WIKIS

- BLOG DEL DOCENTES
- BLOG DEL ESTUDIANTE
- BLOG DIARIO DE CLASE
- BLOG O WIKI DIARIO DE ACTIVIDADES
- TRABAJOS COLABORATIVOS CON WIKIS

EJEMPLOS DE WIKIS ELE

- TODOELE
- WikiELEando
- Wikibooks
- ECLECTIC blog para hablar de la enseñanza /aprendizaje de ele y las tic

GOOGLE APPS

- GMAIL: servicio de correo electrónico.
- GOOGLE TALKS: servicio de mensajería instantánea.
- GOOGLE CALENDAR: servicio de agenda-calendario individual y colectivo.
- GOOGLE DOCS: servicio para crear y compartir documentos en tiempo real.
- GOOGLE SITES: servicio para crear un sitio Web y centralizar información multimedia compartida.

ESTUDIANDO ESPAÑOL: BLOGS SOBRE LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA

- CINEELE
 - TODOELE 2.0 espacio sobre la Web 2.0 y la enseñanza de e/le.
 - ELEMÚS
 - ¡APRENDE ESPAÑOL A TRAVÉS DE LA MÚSICA!
 - ¡ESTRATEGIO! un blog sobre las estrategias de aprendizaje en el aula de ele.

OTROS RECURSOS DE LA WEB 2.0

- GOOGLE CALENDAR, calendario con altas prestaciones y opción de compartir eventos.
- GOOGLMAPS , geolocalización. Permite ver mapas con distintas escalas de cualquier lugar del mundo
- GOOGLE READER, libros y revistas virtuales.
- GOOGLE NEWS, noticias.
- DOCUMENTOS Y HOJAS CÁLCULO GOOGLE Para elaborar y compartir documentos de texto y hojas de cálculo directamente desde el navegador (no se requiere ningún software). Además los materiales se pueden editar entre varias personas autorizadas.
- STILUS Corrector ortográfico on-line.

- TRADUCTOR GOOGLE Traductor multilingüe.
- CREATE A GRAPH Sencillo editor on-line de gráficos de barras, sectores...
- GLIFFY Editor on-line de diagramas, mapas conceptuales etc.
- SNIPSHOT Sencillo editor gráfico on-line para imágenes que tengamos en nuestra computadora o en Internet. Permite modificar el tamaño, formato y otros atributos, recortar, etc.
- ARTPAD sencillo editor gráfico.
- PIXENATE para retoque de fotos.
- THINKFREE procesador de textos, hoja de cálculo y editor de presentaciones multimedia on-line.
- ZOHOO Paquete de ofimática muy completo: procesador de textos, hoja de cálculo, wiki, presentaciones multimedia, etc.

PIZARRAS DIGITALES ON-LINE

- SCRIBLINK
- SKRBL
- WEBOWEB
- MINDMEISTER
- WEBOWEB

TELEFONÍA (IP) Y MENSAJERÍA INSTANTÁNEA

- SKYPEIN
- REBTEL
- MICROSOFT MESSENGER
- YAHOO INSTANT MESSENGER
- GOOGLE TALK

COMPARTIR LA PANTALLA EN FORMA REMOTA

- **TEAM VIEWER**

Con TeamViewer puede controlar remotamente cualquier ordenador como si estuviera sentado en frente de él – incluso a través de cortafuegos. Solo tiene que iniciar una pequeña aplicación que ni siquiera requiere instalación o derechos administrativos.

- MICROSOFT REMOTE DESKTOP
- SYMANTEC PCANYWHERE
- OPENSSSH

PLATAFORMAS DE TELEFORMACIÓN

- **MOODLE CMS (COURSE MANAGEMENT SYSTEM)**

Moodle es un sistema de gestión de cursos (CMS), también conocido como Sistema de Gestión de Aprendizaje (LMS) o un Entorno Virtual de Aprendizaje (EVA).

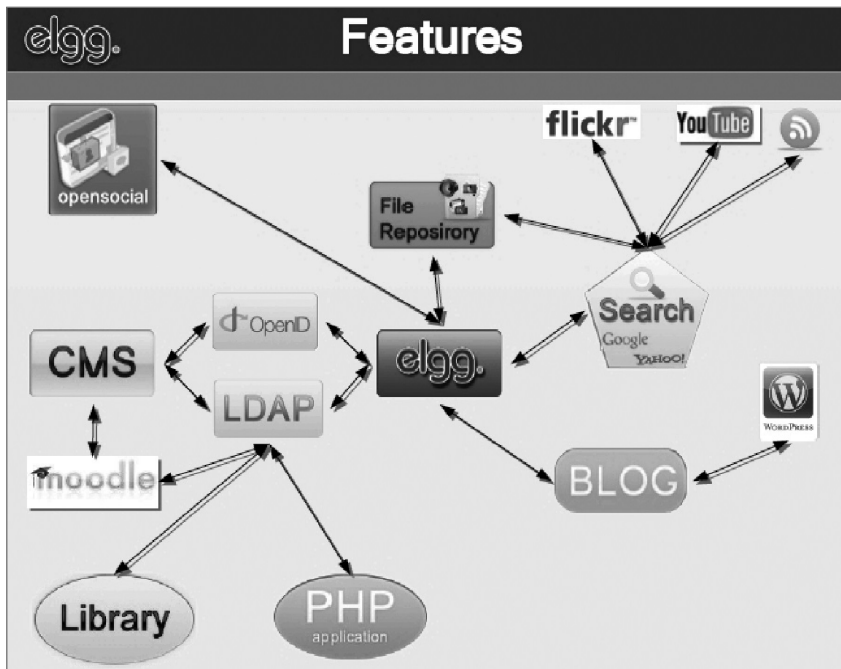
Se trata de una aplicación Web gratuita que los educadores pueden utilizar para crear sitios eficaces de aprendizaje en línea.

- **DOKEOS**

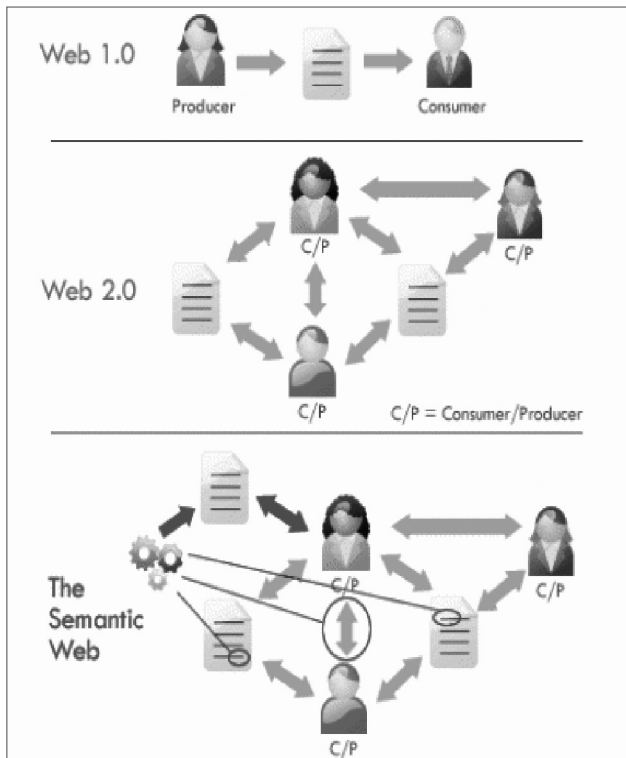
Es una suite de aprendizaje de software libre, la cual provee de todas las herramientas de aprendizaje desde la autoría de los cursos, la publicación de contenidos, la comunicación recíproca de estudiantes y profesores, la evaluación de actividades, el trabajo cooperativo, la administración y gestión de cursos y establecer los roles y privilegios de acceso.

➤ ELGG

Elgg es una plataforma de servicios de red social de código abierto que ofrece **Blogueo**, trabajo en red, comunidad, recolección de noticias vías **feeds** e intercambio de archivos. Todo puede ser compartido entre los usuarios, utilizando los controles de acceso y puede ser catalogado mediante tags (etiquetas).



WEB 3.0. (VIVIR)



LA WEB SEMÁNTICA

Web 1.0: APRENDIZAJE

Web 2.0: APRENDIZAJE-CONECTIVISMO

Web3.0: LA WEB 3D, LA WEB GEOESPACIAL

CARACTERÍSTICAS DE LA WEB 3.0

- Grandes anchos de banda.
- Conexión ilimitada a los ordenadores, teléfonos móviles y tablets a bajo coste.

- Cada ciudadano recibirá con el DNI electrónico, una dirección de e-mail y un teléfono.
- Interoperatividad entre plataformas y redes.
- GEO-localización: para saber donde están las personas más transparencia, pero menos privacidad.
- Búsquedas inteligentes, la red conocerá a cada persona y se adaptará a ella.
- Convertir la información en conocimiento.
- Clasificación y catalogación mediante tags y etiquetas.
- Ordenarlos contenidos en Internet para que los programas informáticos puedan tomar decisiones con ellos.

CONCLUSIÓN

Con estas herramientas, la educación y capacitación de alumnos y docentes es más completa que nunca. En la historia de la humanidad, nunca se dispuso de tantas herramientas con tanta tecnología totalmente gratuitas. Es solo una cuestión de tiempo y trabajo el poner en práctica lo que está al alcance de la mano.

En EE.UU. se ha comenzado un programa experimental basado en el uso de la Tablet de Apple: Ipad. Un concepto propio de la ciencia ficción de hace años, hoy comienza a convertirse en realidad, una sincronización global y constante entre profesor y alumno en un aula cualificada en el apoyo de la tecnología y herramientas propias de la Web.

Nuestro objetivo como docentes es comprender y perfilar dichas herramientas, enfocándolas hacia una mejor y útil información. “*La sociedad de la Información*” es también una sociedad de dudas debido al exceso informativo de fuentes donde nuestra labor debe ser usar, asesorar, indagar, filtrar e indagar dicha información para inculcar conocimiento de forma educacional, libre de incertidumbre.

BIBLIOGRAFÍA Y REFERENCIAS

WIKIPEDIA

http://en.wikipedia.org/wiki/Main_Page

LA WEB 2.0: CARACTERÍSTICAS, IMPLICACIONES EN EL ENTORNO EDUCATIVO Y ALGUNAS DE SUS HERRAMIENTAS. *FERNANDO SANTAMARÍA GLEZ.* UNIVERSIDAD DE LEÓN. http://www.iesevirtual.edu.ar/virtualeduca/ponencias2006/La%20Web20_Santamaria.pdf

LA WEB 2.0 Y SUS APLICACIONES DIDÁCTICAS,
DR. PERE MARQUÈS GRAELLS, 2007

<http://dewey.uab.es/PMARQUES/WEB20.HTM>

PPT – WEB 2 http://www.iesevirtual.edu.ar/VIRTUALEDUCA/PONENCIAS2006/LA%20WEB20_SANTAMARIA.PDF<http://dewey.uab.es/PMARQUES/WEB20.HTM>

LA WEB 2 Y SUS APLICACIONES DIDÁCTICAS <http://dewey.uab.es/PMARQUES/WEB20.HTM>

APLICACIONES EDUCATIVAS DE LA WEB 2

<http://www.slideshare.net/PEDROCUESTA/LA-WEB-20-69471>

LEARNING LANGUAGES AND WEB 2 – VIDEO <http://es.youtube.com/WATCH?V=8S07YGKSRUG>

LA WEB 2.0: LA REVOLUCIÓN SOCIAL DE INTERNET – VIDEO

<http://es.youtube.com/WATCH?V=OWWBVDLLHVE>

MÁS ALLÁ DEL EMAIL: HERRAMIENTAS TECNOLÓGICAS PARA COMUNICARSE EN EL TRABAJO A DISTANCIA

<http://www.materiabiz.com/MBZ/ITYOPERACIONES/NOTA.VSP?NID=41526>

APLICACIONES WEB 2 – ORT – LUTZKY

<http://www.slideshare.net/glutzky/virtual-educa-las-aplicaciones-web-20>

RECURSOS Y UTILIDADES DEL BLOG

http://www.slideshare.net/carlosguadian/taller-y-recursos-para-blogs?src=related_normal&rel=28451

LEARNING LANGUAGES AND WEB 2 – VIDEO

<http://es.youtube.com/watch?v=8S07YGkSrUG>

Taller de Escritura

FERRÁN ANDREU MARTÍNEZ

El presente taller es una actividad práctica orientada a la vertiente lúdico-creativa de la lengua. De forma sucinta el taller consiste en la dramatización de un texto a partir de una metodología concreta basada en *haikus*, poemas japoneses de tres versos. En este proceso los alumnos se verán implicados en situaciones comunicativas reales, y para la resolución de las mismas deberán hacer uso de sus competencias (generales y lingüísticas), y en concretamente practicar todas las destrezas, hablar, escuchar, leer y escribir, a la que cabría añadirse conversar.

El carácter del taller y de las situaciones que presenta lo constituyen como una tarea con un enfoque orientado a la acción, ya que parte de la premisa que el alumno es un agente social según el Marco Común de Referencia para las Lenguas (MCER), es decir, ‘como miembros de una sociedad que tiene tareas (no sólo relacionadas con la lengua) que llevar a cabo en una serie determinada de circunstancias, en un entorno específico y dentro de un campo de acción concreto. Aunque los actos de habla se dan en actividades de lengua, estas actividades forman parte de un contexto social más amplio, que por sí solo puede otorgarles pleno sentido. Hablamos de «tareas» en la medida en que las acciones las realizan uno o más individuos utilizando estratégicamente sus competencias específicas para conseguir un resultado concreto’.

El resultado de este taller es una secuencia de poemas escritos y ordenados por los alumnos a partir de un texto narrativo, esta secuencia puede considerarse un producto terminado, listo para ser leído, o bien, la base para una representación teatral, a discreción de los integrantes del grupo.

El grupo meta

A todos los alumnos con unos conocimientos mínimos de B1, según el MCER, para una mejor rentabilidad del mismo, en caso de grupos heterogéneos, se recomienda agrupaciones por nivel de dominio lingüístico. Asimismo, se recomienda adaptar las actividades de prelectura y comprensión lectora al nivel del grupo meta, el buen hacer de estas actividades repercutirá en también en la rentabilidad del propio taller y de los alumnos.

La metodología del taller, basada en el haiku

La metodología empleada se basa en *haikus*. El método de trabajo comienza con la selección de un texto. A priori puede servir cualquier tipo de texto, sin embargo, las características de un cuento quizá sean las que mejor se adapten a la idiosincrasia del taller, por su brevedad y mejor control de la muestra de lengua real que se presenta en cuanto a contenidos, léxicos y gramaticales, conocidos por el grupo meta.

La lectura

Elegido el texto este debería ser presentado junto con los detalles relevantes de la obra, el autor, etc., con tal de empezar a iniciar el proceso de comprensión del mismo.

Siempre en aras de este objetivo, cabe destacar la importancia de llevar al aula, antes de la lectura, una o más actividades de pre-lectura. Una vez realizadas, y trabajadas las unidades léxicas que posteriormente les aparecerán en el texto a los participantes, se puede proceder a su lectura, la manera de proceder de la misma quizá pueda ir en función de la edad, en el caso de infantes quizá se deba optar por una lectura en voz alta y por turnos, posiblemente más adecuada para mantener la concentración, en el caso de adultos o adolescentes se puede optar por una lectura silenciosa, más personal e íntima.

Es deseable que en esta primera lectura los alumnos subrayen las palabras que más les impacten, por el motivo que fuere, aunque esta actividad puede dejarse para una lectura posterior con ese único propósito, que debería darse obligatoriamente en cualquier caso.

La comprensión lectora

El objetivo de esta etapa del taller es el de toda comprensión lectora, sin embargo, debido a la naturaleza de este taller, conviene destacar la importancia de una comprensión holística del texto y otra, más específica, de las unidades léxicas más relevantes que no se hubieran tratado en la fase de la pre-lectura. La relevancia de las unidades léxicas es innegable, pues ellas son las piezas con las que los alumnos reescribirán el texto original en forma de una poesía formada por poemas de tres versos secuenciados.

Asimismo, es de grave importancia, además de presentar una o más actividades de comprensión lectora, dedicar unos minutos a resolver las dudas léxicas que pudieran surgir.

En último lugar, respecto a la comprensión lectora, pero no por eso de menor importancia, mencionar que una actividad de esta etapa del taller es segmentar el texto original, el cuento, en tantas partes con sentido lógico como el grupo, de acuerdo con el docente, estimen oportuno. Esta actividad tiene una doble función, no solo facilitará la comprensión general del texto, sino que también permitirá estructurar el producto final, ya que desde este momento se abordará un segmento tras otro, al escribir *haikus* y al ordenarlos para la secuencia final.

Como hemos avanzado con anterioridad tiene carácter obligatorio, a nuestro entender, realizar una lectura, una vez segmentadas las partes, para releer el texto subrayando el mayor número posible de palabras, de la manera ya expuesta en un párrafo anterior. Reiterar, si cabe, la importancia de las unidades léxicas / ‘piezas del puzzle’, su número nos acerca al éxito y a la eficacia y rentabilidad del taller para los alumnos. Deberíamos indicarles que preposiciones, conjunciones o similares no son de interés en este momento, pues podrán hacer libre uso de ellos más adelante.

Paralelamente, y atendiendo al largo recorrido del taller, una última sugerencia, el docente puede pedir a los alumnos que preparen un cuadro, que podrán ir completando a lo largo de todo el taller, con las categorías de los tipos de palabras que van a emplear, según las han subrayado en el texto, es decir, sustantivo, adjetivo, verbo y adverbio, y por supuesto, puede añadirse una categoría más, la traducción en la lengua del alumno. En la siguiente etapa, la expresión escrita, evidenciaremos como los alumnos, en ocasiones, los participantes se verán obligados a derivar palabras, atendiendo siempre a la gramaticalidad de las mismas, por lo que podrán, en ese momento, ir completando su cuadro léxico.

La expresión escrita

Una vez finalizada la lectura, después de la segmentación del texto y de haber subrayado y listado las unidades léxicas, los alumnos se adentran en la etapa de la expresión escrita, en la que crean *haikus* con las unidades léxicas que acaban de seleccionar. Un *haiku* es un poema japonés de tres versos de métrica 5-7-5 sin rima, y normalmente está asociado a una imagen y es de temática naturista, sin embargo, no atenderemos ni a la temática ni a la métrica, permitiendo así que alcancen un mayor grado de libertad de expresión. No obstante, nos hemos

tomado la licencia de seguir empleando el termino *haiku* debido a la gran fuerza visual de las creaciones de los alumnos.

Un *haiku* lo crearán con la combinación de las unidades léxicas que estarán sujetas a los cambios gramaticales correspondientes, los verbos deberán conjugarse a libre elección pero correctamente, así mismo ocurrirá con las modificaciones referentes al género y al número.

Perseveramos en la idea de que cuantos más *haikus* se creen mejor, teniendo en cuenta que se utilizarán las unidades léxicas obtenidas en cada parte segmentada, esto resulta relevante ya que al construir el poema final, para el montaje tendremos en cuenta este orden, es decir, primero los *haikus* de la primera parte, después los de la segunda y así sucesivamente.

Cada individuo es libre de crear tantos *haikus* como quiera. Cuantos más se creen mejor, pues al aumentar el número de poemas se podrán seleccionar los que más gusten, incluso tener la posibilidad de reescribir o reciclar alguno, utilizando los versos de dos o más poemas para elaborar o reelaborar otro que convenga más al autor o autores, a medida que se gana en intencionalidad, al ir transcurriendo el taller y asimilar la metodología del mismo, basada en el *haiku*, estas reflexiones, reutilizaciones o prestamos de versos entre alumnos ganan una mayor relevancia. Por ello, es interesante recordarle al alumno que no se olvide de los *haikus* incompletos o que no le gustaron, porque pueden contener versos adecuados para formar otros *haikus* o prestárselos a un compañero, o lo que es lo mismo, a la propia obra.

La expresión oral, la comprensión auditiva y la interacción oral.

A la conclusión del proceso de creación de los *haikus*, el alumno se encuentra con una cierta cantidad de poemas. Estos *haikus*, como hemos avanzado, son las piezas con las que montar la estructura o esqueleto de nuestro producto final, un poema o la estructura de una obra teatral, por este motivo deben darse a conocer al grupo, a través del habla y / o de la lectura. Simultáneamente, y para una mejor comprensión semántica de estas primeras creaciones, recomendamos que se estudien y clasifiquen los *haikus* de la siguiente manera. En su mayoría, podrían clasificarse en dos categorías generales que pasaremos a denominar ‘Imagen’ y ‘Monólogo’. Además de una tercera que los alumnos pueden llegar a escribir de manera inconsciente o intencionada, el *haiku* ‘Resumen’ que como su nombre indica sintetiza en ocasiones el texto original o el creado de forma completa o tan sólo una parte de los mismos. La importancia de este *haiku* ‘Resumen’ es que puede utilizarse a modo de estribillo, haciendo un símil con el

mundo de la canción, y puede ayudar a centrar al público receptor de la obra, a guiarlo o a refrescarle contenidos de la misma.

Unos ejemplos de un taller realizado en el Instituto Cervantes de Budapest, del cuento *La Tramonta, Doce cuentos peregrinos*, de Gabriel García Márquez.

Una **Imagen** es un *haiku* que nos evoca una escena visual en nuestra mente, a modo de ejemplo:

Admirando el mar inmóvil

El viento casi nos arrastró

Ya, sí tuvimos miedo.

Flóra.

Un **Monólogo** es un *haiku* que por su composición parece formar parte de un discurso, es decir, emite un mensaje, que puede ser atribuido a un personaje de la obra original, como en el caso siguiente:

Yo lo entiendo como nadie

El viento inclemente y tenaz

Lleva consigo los gérmenes de la locura.

Melinda.

Al catalogar los *haikus* nos permitirá mejor conocer y comprender lo que hemos realizado hasta el momento. Este es un buen momento para ofrecerles la oportunidad de que se hagan préstamos de versos entre los alumnos para quizás así dar mayor intencionalidad al ir descubriendo entre todos cual va siendo la personalidad de la obra creada. Estudiando los *haikus* desde un primer momento surgen ideas sobre los mismos, es conveniente promoverlas y anotarlas pues a la hora de realizar la secuencia de *haikus* o el montaje de la obra estas aportaciones pueden ser de utilidad.

Este es un taller de procesos, los alumnos, llegados a este punto, están inmersos en procesos de lectura, escritura e interacción oral, lo que obviamente implica halar y escuchar. Es común a todos los procesos un carácter intencional, pues se trabaja en pos de un producto, para conseguir una creación de expresión artística.

La creación de la secuencia, un proceso negociado.

Como puede apreciarse, este es un taller de procesos, y como se desprende de los párrafos anteriores, para la secuenciación atenderemos a dos cristeros fundamentales, el primero, procurar respetar el orden de las partes segmentadas, a ser posible, el segundo, que el grupo negocio todo lo demás, desde en orden hasta los detalles, pues la obra es suya, del grupo, y las licencias literarias existen para que se haga uso de ellas, sabiendo que son licencias.

Los recursos multimedia

Es destacable mencionar por razones altamente comprensibles las posibilidades de aumentar la calidad del taller al usar un entorno multimedia.

Solo un procesador de texto con corrector gramatical nos permitirá trasladarle preguntas al alumno acerca de los significados y la gramaticalidad de los mismos, promoviendo las reflexiones sobre la lengua, punto fuerte de este taller. Asimismo, un procesador de texto facilitará igualmente la creación del citado cuadro léxico que podrá completarse con las palabras derivadas que vayan necesitando.

Son, al mismo tiempo, innegables las prestaciones que ofrece la red, en cuanto a banco de materiales, recursos, etc.

Bibliografía

El presente documento está basado íntegramente en la memoria que realicé para el máster de la Universidad Virtual de Barcelona, llamada Taller de Teatro, para la realización de la misma consulté los siguientes recurso que a continuación se detallan.

Adjémian, C. 1976. *On the nature of interlanguage systems*. En *Language Learning*, 26 (2), pp. 297-320.

Adjémian, C. 1983. «The transferability of lexical properties». En Gass, S. y Selinker, L. (eds.). *Language Transfer*. Rowley, Massachussets: Newbury House. Newbury House.

Brown, G. 1983. *Teaching Spoken Language*. Cambrige: C.U.P.

Canale, M. (1983) *De la competencia comunicativa a la pedagogía comunicativa del lenguaje*.

Cassany, D., ed. 1994. *Enseñar Lengua*. Barcelona: Graó.

Centro Virtual Cervantes. [En línea]. *Diccionario de términos clave de ELE*. http://cvc.cervantes.es/obref/diccio_ele/

Consejo de Europa (2001) *Marco de referencia europeo para el aprendizaje, la enseñanza y la evaluación de las lenguas* (trad. Valero A.) Alcalá de Henares: Instituto Cervantes.

- Corder, S. P. 1967. The significance of learners' errors. En *IRAL*, 5, 161-170, recogido en Corder, S. P. (1981). *Error Analysis and Interlanguage*. Oxford: Oxford University Press.
- Corder, S. P. 1971. *Idiosyncratic dialects and error analysis*. En *International Review of Applied Linguistics* 9:p. 149-159 y en J. Svartvik (ed.). *Errata: Papers in Error Analysis* (1973), recogido en Corder (1981), pp. 14-25.
- Díaz, L., ed. 2003. *La destreza escrita*. Madrid: Edelsa.
- Dorrego, L. 1996. *Dirección escénica*. [En línea]. Luis Dorrego. Documento disponible en <http://www.luisdorrego.com/ARTICULOS.htm> [Consulta: 28 diciembre 2007]
- Dorrego, L. 1997. "Juegos teatrales para la enseñanza del español como segunda lengua." *Carabela* N°41.
- Ellis, R. 1985. *Understanding Second Language Acquisition*. Oxford: O.U.P.
- Fernández, S., ed. 2001. *Tareas y proyectos en clase*. Madrid: Editorial Edinumen.
- Giovanni, A., ed. 1996. *Profesor en acción 3*. Madrid: Edelsa.
- Hymes, D. 1972. *On communicative Competence*. J.B. Pride & J. Holmes (eds.). Sociolinguistics. Harmondsworth: Penguin.
- Kreig, R. 2003. *El modelo de Jerzy Grotowski: el actor santo*. Andamio Contiguo. [en línea]. Documento disponible en: <http://andamio.freeservers.com/dida/num-uno/jerzy.htm#arriba> [Consulta: 13 diciembre 2007]
- Llobera, M. et al. 1995. *Competencia comunicativa. Documentos básicos en la enseñanza de lenguas extranjeras*. Madrid: Edelsa.
- Llobera, M. et al. 1999. *La formación del profesorado de lenguas nuevas perspectivas*. En Zanón, J. (coord.), *La enseñanza del español mediante tareas*. Madrid Edinumen.
- Master de Formación de Profesores de Español como Lengua extranjera. [En línea] Metodología 2. UB Virtual, 2005.
- Nemser, W. 1971. Approximative systems of foreign language learners. En *IRAL* IX (2), pp. 115-123.
- Nunan, D. 1989. *El diseño de tareas para la clase comunicativa*. Madrid: Cambridge University Press.
- Tarone, E. 1979. Interlanguage as chameleon. En *Language Learning* 29, pp. 181-191.
- Tarone, E. 1982. Systematicity and attention in interlanguage. En *Language Learning* 32, pp. 69-82.
- Porquier, R. (1975). *Analyse d'erreurs en français langue étrangère : études sur les erreurs grammaticales dans la production orale libre chez les adultes anglophones*. Universidad de París, VIII.
- Savignon, S.J. 1972. *Communication Competence: An Experiment in Foreign Language Teaching*. Filadelfia: The Centre for Curriculum Development.
- Selinker, L. 1969. *Language transfer*. En *General Linguistics* 9, pp. 67-92.
- Selinker, L. 1972. Interlanguage. En *IRAL*, X (2), pp. 209-231.
- Van Ek, J. A. 1986. *Objectives for Foreign Language Learning*. Estrasburg: Consejo de Europa.
- Wikipedia 2007. *Konstantín Stanislavski*. [en línea] aparecido en *Wikipedia*, la enciclopedia libre. Documento disponible en: http://es.wikipedia.org/wiki/Konstant%C3%ADn_Stsanislavski [Consulta: 13 diciembre 2007]
- Zanón, J. (coord.) 1999. *La enseñanza del español mediante tareas*, Madrid: Edinumen.

La aplicación del programa Jimdo en la enseñanza

BARCSA EMESE ORSOLYA
Instituto Szent István, Budapest

El objetivo de este artículo es presentar la aplicación del programa Jimdo en las clases de lengua. El servicio Jimdo es accesible haciendo click en el siguiente enlace: <http://es.jimdo.com/>

Jimdo es un servicio gratuito que sirve para crear una página web propia. La ventaja de este servicio es que su aplicación es muy sencilla porque está dedicado a usuarios sin mucha experiencia con los ordenadores. El lema de Jimdo refleja esta idea: “¡Página web para todos!”.

Siguiendo las instrucciones de la página inicial de Jimdo, primero tenemos que registrarnos con la ayuda de nuestra dirección de correo electrónico y elegir un nombre para nuestra página web propia. Después de este proceso que no dura más de dos minutos, recibiremos un correo electrónico de bienvenida con el enlace de nuestra nueva página web. Ya no queda otra cosa que personalizar esta página online dándole un diseño personal.

La primera versión de la página web que nos ofrece Jimdo después de registrarnos, es un ejemplo, un modelo que podemos editar y modificar según nuestro gusto o nuestros objetivos. Jimdo ofrece varios servicios y sus herramientas son bastante amplias. Por ejemplo podemos cargar vídeos, imágenes, fotos, añadir textos, escribir y mandar correos, editar un blog, etc.

La primera vez que utilicé el servicio Jimdo fue el año pasado cuando organizamos una semana cultural hispanoamericana en el Instituto San Esteban de Budapest donde enseñé español. Quise hacer algo innovador, algo interesante que pudiera aumentar la motivación de mis alumnos tan acostumbrados, por otra parte, a utilizar el ordenador y las nuevas tecnologías del siglo XXI. La idea de crear una página web con ejercicios especiales procedió de mi colega que conocía bien este programa de web creador.

La dirección de la página web que creamos era el siguiente: <http://estpanol.jimdo.com>. Haciendo click en este enlace se puede visitar nuestra página personalizada que da la bienvenida a los visitantes virtuales con un pequeño vídeo descargado de Youtube sobre España. El enlace *SeCuHi* (Semana Cultural Hispanoamericana) nos dirige hacia los ejercicios preparativos del concurso cultural que formó parte de los programas de la semana hispanoamericana.



Los estudiantes que querían participar en el concurso tenían que resolver algunos ejercicios preparativos online y mandar sus soluciones a través de la superficie de esta página web. El primer ejercicio fue una actividad auditiva. Los alumnos tuvieron que emparejar los himnos con los escudos respectivos de seis países hispanoamericanos. Cuando creamos este ejercicio utilizamos Youtube para descargar los himnos y el programa Google para encontrar dibujos sobre los escudos de los países elegidos. Como segundo ejercicio, los alumnos tuvieron que reconocer y denominar cinco ciudades españolas con la ayuda de tres fotos sobre cada una que cargamos de Internet. Al tercer ejercicio le dimos el título de “*¿Quién es quién?*”. La tarea de los participantes fue decir los nombres de los personajes famosos que vieron en las fotos de la proyección y que las emparejaran con un país hispanohablante. El último ejercicio con el título “*¡Todos hablamos español!*” exigió mucha creatividad de los alumnos porque tuvieron que preparar un video con un/a profesor/a del instituto que no hablara español y convencerles de que dijeran una frase en castellano. Los alumnos cargaron sus divertidos vídeos en nuestra página y nosotros también les informamos sobre sus resultados a través del servicio de web mail de esta página.

Como estos ejemplos demuestran, el servicio Jimdo nos ofrece muchas posibilidades y una amplia rama de aplicación en las clases de lengua o en cualquier campo de la enseñanza. Les recomiendo que visiten la página web de Jimdo y creen sus propias actividades para sus alumnos según sus necesidades y gustos personales.

El uso del Museo Virtual de Arte Publicitario del Instituto Cervantes para clase de ELE

FEDERICO ESCUDERO ÁLVAREZ

Profesor del Instituto Károlyi Mihály de Budapest

Introducción

El objeto de las actividades que se van a plantear se basa en los anuncios contenidos en la página web <http://cvc.cervantes.es/artes/muvap/default.htm>. En esta página se presenta un interesante Museo Virtual del Arte Publicitario que consta de un total de siete salas: Sala I (Arte publicitario español), Sala II (Arte publicitario contemporáneo), Sala III (Arte publicitario de autor), Sala IV (Taller de restauración y conservación), Sala V (Creatividad publicitaria audiovisual), Sala VI (*El Quijote* en el lenguaje comercial) y Sala VII (Club de creativos).

En las siete salas hay material abundante aplicable a clase de ELE aunque los anuncios seleccionados proceden todos de la primera sala: *Arte publicitario español: Cien años de publicidad española*.

El uso de este material en el currículo húngaro de Español para Bachillerato estaría dentro del tema 2 titulado *Hombre y sociedad*. En el programa relativo al nivel superior hay un epígrafe que lleva precisamente por título *La sociedad de consumo. La publicidad*.

La utilización de este material es mucho más efectiva si se realiza con cañón proyector y proyectando el anuncio en una pizarra digital para de esa manera poder manipular las imágenes, reescribir encima del anuncio nuevos eslóganes o tapar algunas partes para hacer hipótesis sobre su contenido.

Actividades propuestas

Anuncio de la ONCE

Este anuncio es interesante para un nivel inicial. Vehicula dos tipos de contenidos: un contenido cultural (la ONCE y la lotería en España) y dos contenidos gramaticales (el futuro de indicativo y las concesivas con “aunque” más subjuntivo). Se puede explotar utilizando el factor sorpresa tapando con la cortina en la pizarra digital la última imagen para que formulen hipótesis sobre de qué trata el anuncio. Según la experiencia de clase, dicen que se trata de anuncios de



pañales, de ropa para bebé o de una clínica de fertilidad. Una vez que se destapa la cortina, se les pide que enuncien otras frases en futuro diferentes a las tres primeras. Suelen enunciar frases del tipo *Vivirá una vida feliz, Se casará, etc.*

Campana de prevención del SIDA

En este caso, tenemos dos tipos de contenidos: un contenido de los llamados actitudinales relativo a las enfermedades de transmisión sexual y dos contenidos gramaticales relativos al imperativo y a su combinación con pronombres. La actividad sería pedir que cambien el eslogan por otros parecidos en imperativo combinados con pronombres. Surgirían así frases del tipo *Recuérdaselo, Utilízalo, Adviértéselo...* Se puede además hacer el ejercicio tapando el eslogan original y escribiendo encima mediante el uso de la pizarra digital.



Anuncio del Banco de Bilbao

A partir del slogan *Si le molesta el dinero, no lo utilice*, tienen que completar el anuncio con frases similares utilizando las condicionales tipo 1 (Si + pres. de ind. + imp. o fut.) Aparecen así frases como *Si no quiere llevar su dinero encima, emplee la tarjeta visa* o *Si no desea pagar en metálico, emplee nuestra tarjeta*. De esa manera se activa también un vocabulario económico que se les puede explicar previamente para hacer más útil la actividad.



Si le molesta el dinero, ...no lo utilice.

Si quiere...
Si quiere ser independiente, deje de usar los billetes antiguos.
Si quiere ser seguro, utilice...
Si quiere ser libre, deje de usar el dinero que le molesta.

Si quiere...
Si quiere ser libre, deje de usar el dinero que le molesta.
Si quiere ser seguro, utilice...
Si quiere ser independiente, deje de usar los billetes antiguos.

Si quiere...
Si quiere ser libre, deje de usar el dinero que le molesta.
Si quiere ser seguro, utilice...
Si quiere ser independiente, deje de usar los billetes antiguos.

Si quiere...
Si quiere ser libre, deje de usar el dinero que le molesta.
Si quiere ser seguro, utilice...
Si quiere ser independiente, deje de usar los billetes antiguos.

Anuncio de sopas Knorr

Aquí tenemos un ejemplo publicitario de un tipo de documento muy usado en clase de ELE: los test de personalidad. El contenido que vehiculan este tipo de documentos es el de las estructuras condicionales. En este caso la actividad consistiría en tapar la segunda parte de la frase con la cortina de la pizarra digital para que ellos rehicieran el test. Por ejemplo en la rase uno tenemos *¿Le gustaría que su marido aprendiese los bailes de moda?* Podemos en este caso pedir que completen la frase a su manera manteniendo la primera parte de la frase y reconvertir este test en otro con el título de *¿Es usted una aventurera?* Surgirían frases como *¿Le gustaría que su marido organizara unas vacaciones en un campamento en Africa?*

Descubra si usted es una Joven Knorr.

¿Le gustaría que su marido aprendiese los bailes de moda? ☐ SI ☐ NO

¿Está siempre a la caza de nuevas recetas? ☐

¿Le gustaría usar sábanas de colores? ☐

¿Cuándo tiene invitados les ofrece whisky? ☐

¿Llora a veces en el cine? ☐

¿Se compraría una peluca si no fueran tan caras? ☐

¿Se siente halagada cuando sus hijos le invitan a jugar al fútbol? ☐

¿Le gustaría llevar bikini si su marido la dejara? ☐

¿Le encanta andar descalza? ☐

¿Siempre se está prometiendo perder un par de kilos, verdad? ☐

Si ha respondido a las preguntas por la menos, ¡bienvenidas! Usted es una Joven Knorr. Una Joven Knorr sabe disfrutar de la vida. Y desde la mejor y más sencilla. Por eso, siempre emplea las salsas con sopa -sopas Knorr-. Knorr está preparando con los mejores ingredientes, las salsas que mejoran el sabor. Además, con 13 sabores diferentes, hoy una sopa Knorr para cada día. Páase por Plaza por siempre. O directamente. O directamente con Jamón. O, bueno, ya va por dentro mismo. Sea Joven. Sea una Joven Knorr. ¡Disfrutar más de la vida!



Knorr
le sabe de hoy



Anuncio de Danone

Este anuncio es de especial interés para los alumnos húngaros puesto que pueden localizar el lugar de la fotografía que no es otro que el balneario del hotel Gellért en Budapest. Además tiene un interés fraseológico puesto que *tener un cuerpo Danone* o *ser un yogurt* se han convertido en expresiones utilizadas para referirse al cuerpo 10. Se les pide que enuncien las ventajas de comer Danone según el anuncio utilizando condicionales tipo 1 (*Si comes Danone serás joven y guapo. Si comes Danone tendrás una casa con piscina...*) Después, para alumnos de niveles más avanzados,

se les puede pedir que reflexionen sobre las connotaciones del producto (apostura física, sensualidad, lujo, riqueza...)

Campaña sobre la igualdad

En este anuncio se puede explotar el factor sorpresa eliminando con la cortina de la pizarra digital el texto de la izquierda. Se les pide que formulen hipótesis sobre de qué trata el anuncio (¿un anuncio de sanitarios?). Se puede abrir un debate introduciendo los términos *discriminación sexual*, *discriminación positiva*, *paridad*, *igualdad de oportunidades*. Se les puede pedir que enuncien ámbitos donde el eslogan del anuncio no sea aplicable.



Anuncio de Adidas

En cuanto a este anuncio, se puede emplear otra vez la cortina de la pizarra digital y de nuevo que hagan hipótesis sobre qué publicita el anuncio. Se les pide que citen diferentes estereotipos sobre actividades que son incapaces de desarrollar los hombres y las mujeres. Suelen producir cosas como que las mujeres son incapaces de leer los mapas, los hombres no saben expresar sus sentimientos... En este caso tenemos una variación de la actividad tradicional del cerebro masculino y el femenino utilizando un anuncio de zapatillas deportivas.



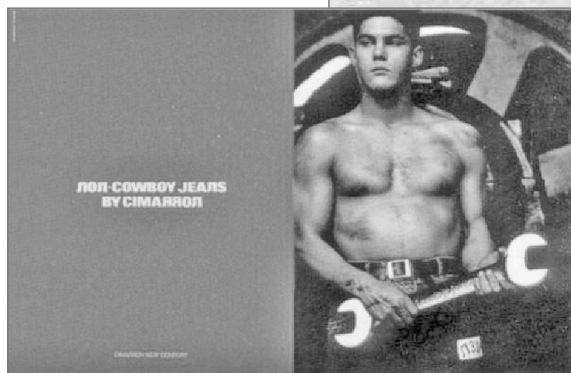
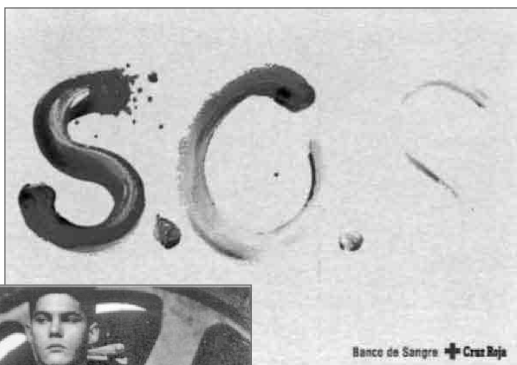
Campaña contra el tabaco



Este anuncio juega otra vez con el sentido aparente y con el real. Eliminando con la cortina de la pizarra digital el texto *Las autoridades sanitarias advierten que fumar perjudica seriamente la salud* se les pide que formulen hipótesis sobre de qué trata el anuncio (¿una campaña contra el analfabetismo?). Se les pide que reflexionen sobre el uso del color en este anuncio cuyo aspecto es semejante a una esquelera funeraria.

Otros anuncios

Ya por último se puede facilitar al estudiante otros anuncios para que ellos mismos elaboren su propia campaña publicitaria con su producto, su eslogan, su texto, su logotipo y su técnica de persuasión correspondiente. Para ello podemos basarnos en los siguientes anuncios sin indicar qué producto están anunciando (unas vitaminas, una campaña para la donación de sangre y unos pantalones vaqueros).



Conclusión

La publicidad permite introducir en clase contenidos gramaticales, léxicos y culturales, reflexiones sobre los estereotipos, los hábitos de consumo y la sociedad actual. A la vez su uso en clase permite también hacer al alumnado consciente de las técnicas de persuasión utilizadas. Las ventajas de las nuevas tecnologías en cuanto al uso de este material son fundamentalmente tres. La primera es una ventaja claramente ecológica en cuanto al ahorro de papel, la segunda es una ventaja en cuanto a la presentación visual del material, mucho mejor realizada con cañón proyector, y la tercera y más importante es poder manipular las imágenes a través de la pizarra digital para así jugar y experimentar con el anuncio.

Bibliografía

Unidades didácticas de libros de texto de ELE en las que se trata la publicidad

V.V.A.A.: *Abanico*. Barcelona. Difusión, 2006. (*Unidad 3. Busque. Compare y si encuentra algo mejor...*)

V.V.A.A.: *Actividades lúdicas para la clase de español*. Madrid. SGEL, 2007. (*Antes y ahora*)

V.V.A.A.: *Aula 3*. Barcelona, Difusión, 2004. (*Unidad 4. Busque y compare*)

V.V.A.A.: *Avance intermedio avanzado*. Madrid. SGEL, 2010. (*Unidad 5*)

V.V.A.A.: *Gente 3*. Barcelona, Difusión, 2005. (*Unidad 8. Gente y productos*)

V.V.A.A.: *Prisma B1*. Madrid. Edinumen, 2010. (*Revisión 1 y 2*)

Referencias de internet

Museo Virtual de Arte Publicitario

<http://cvc.cervantes.es/artes/muvap/default.htm>

Actividades en internet

http://cvc.cervantes.es/aula/didactired/antiores/junio_01/25062001.htm

Bueno, bonito, barato, actividad realizada por Ana Rocío Ortiz Pérez de León

http://cvc.cervantes.es/aula/didactired/antiores/diciembre_06/04122006a.htm *Publicidad de ayer y hoy*. Actividad realizada por Marta Seseña Gómez

<http://www.consumehastamorir.com/>. Análisis y aplicaciones didácticas de la contrapublicidad.

http://www.desdemacondo.eu/documentos/AlonsoPantoja_GuerraInfante_2008.pdf *La publicidad en la clase de E/LE*. Actividad realizada por M. L. Alonso Pantoja y M. R. Guerra Infante

4.2.3. Artículos sobre la publicidad en clase de ELE

http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/06/06_0078.pdf. *Lava más blanco o la publicidad en clase de ELE*. Artículo redactado por María Cristina Bravo Bosch.

http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/09/09_0938.pdf *Recursos publicitarios en la clase de ELE*. Artículo redactado por Anabel Torres Blanco.

http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/14/14_0513.pdf *La publicidad o el arte de persuadir con la palabra. Claves lingüísticas y aplicaciones didácticas en ELE*. Artículo redactado por Sara Robles Ávila.

http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/14/14_1005.pdf *Para todos. Publicidad en la clase de español*. Artículo redactado por María Emiliana Ruiz San Emeterio.

El uso interactivo de los mapas Google en el aula de E/LE

GABRIELLA GIDRÓ

Colegio Internacional SEK, Budapest

Es un hecho que hoy hay que enseñar a los jóvenes con métodos diferentes a los tradicionales. Los recursos que ellos utilizan, conocen y, sobre todo, les motivan más son los que se manejan a través de Internet. Por lo tanto, las nuevas herramientas no son enemigos de la educación sino aliados sin fronteras para el profesor.

¿Por qué los mapas Google?

Para evitar los problemas que surgen al usar algunos recursos en Internet, es decir para sortear la complicación de la actualización de softwares y las descargas.

Google maps es un software disponible en todos los ordenadores, no hay que instalar nada, además es gratuito. Lo único que hace falta es abrir una cuenta en gmail.

¿Por qué se recomienda utilizar los mapas?

Enseñar las direcciones en un idioma extranjero es una de las tareas más difíciles. Todos los profesores recuerdan alguna situación incómoda en la clases cuando después de trazar minuciosamente un plano y elaborar hasta el mínimo detalle las instrucciones para los alumnos, a la hora de hacer el ejercicio, uno se da cuenta de que hay más de una solución simplemente porque falta un detalle, una referencia etc.

Mapas en diferentes modalidades

¿Qué ventajas ofrecen y qué información tienen los mapas?

Los mapas contienen una cantidad de información inmensa y contextualizada. Tienen la ventaja de ofrecer la autenticidad necesaria de una forma natural frente al deseo muchas veces forzado por el profesor que prepara su material didáctico para la clase. Además los mapas nos ofrecen los puntos de referencia que hacen falta para una buena orientación en la vida real.

Para la generación del siglo XXI la información visual es mucho más importante y más asequible que la información escrita o auditiva. Como los mapas de Google pueden utilizarse en diferentes modalidades, ofrecen una gran variedad; además son interactivos. Incluso el profesor y los alumnos pueden crear sus propios mapas personalizados.

Mapa callejero

Ofrece información sobre monumentos, parques, lugares de interés turístico, edificios públicos, hoteles, restaurantes, redes de medios de transporte público y permite a los alumnos familiarizarse con la denominación adecuada de calles, avenidas, plazas, glorietas, rotondas etc. Tanto para el estudiante de español como para el profesor todos los datos del mapa tienen un valor excepcional, es decir el contenido cultural. Gracias a los nombres de las estaciones de metro, plazas y parques el alumno puede familiarizarse con los personajes destacados de la literatura, la historia, la cultura y del arte del país.

Cabe mencionar que aunque para un nivel avanzado se recomienda el uso de mapas de España o algún país hispanohablante, en el caso de alumnos principiantes (nivel A1) trabajar con el mapa de un sitio conocido incluso puede ser una ventaja porque trabajarán con un contexto ya conocido, por lo que sólo tienen que concentrarse en la tarea de aprender los términos en español.

Mapas satélite y con fotos

Google maps no sólo es el callejero. Si uno se aburre del trazado de las calles puede recurrir a la versión satélite del mapa o con fotos. Los jóvenes de hoy en día ya no están acostumbrados a manejar textos sin embargo tienen una excelente habilidad para familiarizarse con una inmensa cantidad de cualquier tipo de información visual nueva.

Mapas personalizados

Si queremos adaptar el mapa a nuestras necesidades, al tema, al nivel y sobre todo al interés de los alumnos, con la ayuda de esta herramienta podemos crear nuestro mapa personalizado. Para poder hacerlo, únicamente tenemos que crear una cuenta en Google. En este caso la creatividad del profesor y los alumnos no tiene límites. Debido a que los mapas son interactivos, los alumnos pueden trazar líneas cuando siguen las instrucciones del profesor cuando da direcciones para llegar de un sitio a otro, el profesor puede controlar hasta qué punto han entendido los alumnos las instrucciones y si realmente saben orientarse en español.

Asimismo esta modalidad del mapa se presta muy bien para hacer tareas diferenciadas. Al marcar un punto en nuestro mapa personalizado es relativamente fácil insertar fotos, vídeos e información adicional lo que permite a los alumnos hacer uso de su destreza para manejar las herramientas del ordenador y solucionar una tarea de una forma muy personal y creativa.

A continuación se ofrecen algunos ejemplos para utilizar mapas Google en la clase:

Ejercicio 1. Buscar una vivienda

Objetivo: dar una descripción de una zona de la ciudad

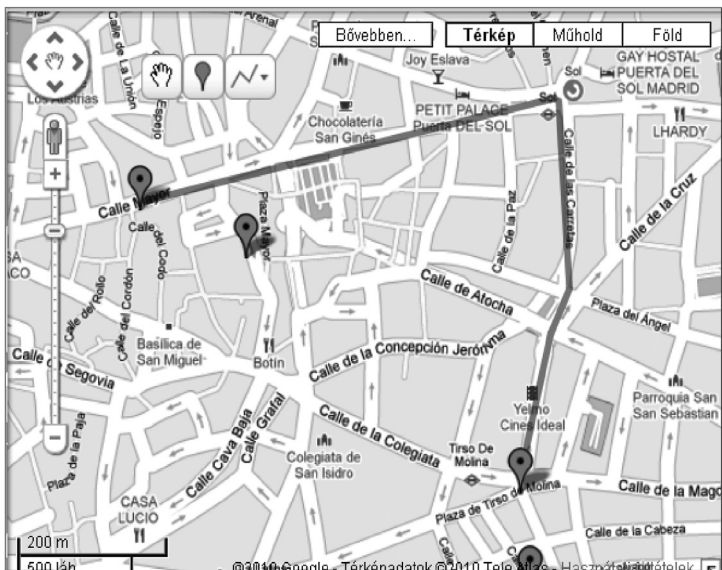
Forma de trabajo : trabajo en dos grupos

Grupo A: vista del callejero

Grupo B: vista de la calle

Instrucción para los alumnos del grupo A

Una persona está buscando un piso para alquilar y le han recomendado uno. Los alumnos del grupo A tienen sólo la dirección del piso y con la ayuda del mapa callejero tienen que hacer una descripción del piso.



Pueden considerar los siguientes aspectos:

la ubicación del piso

la tranquilidad de la zona (si hay bares, cines etc. cerca)

los alrededores

la comunicación con otras partes de la ciudad,

posibilidades de diversión (bares, restaurantes)

zonas de recreo

zonas para niños

servicios que ofrece la zona (colegios, universidades, bancos, correos etc)

Ejemplo para la descripción del grupo A

El piso se encuentra en la Calle Cava de San Miguel en el centro de Madrid en un barrio bien comunicado. Hay dos entradas de metro cerca. Hay un mercado, varios restaurantes y un centro comercial en la zona. Hay un parque cerca.

Instrucción para los alumnos del grupo B

Una persona está buscando un piso para alquilar y le han recomendado uno. Como sabe la dirección, va a buscar la zona. En ese momento está en la calle y describe lo que ve.

Pueden considerar los siguientes aspectos:

construcción del edificio

orientación del piso

ambiente de la calle

tráfico

ruido/tranquilidad

estado del edificio (antiguo, moderno)

posibilidades de aparcamiento

mantenimiento del edificio

mantenimiento de la zona



El apartamento está en un edificio de cuatro pisos, es soleado, el balcón da a la Calle Cava de San Miguel. Hay ascensor y un servicio de portería. La casa no tiene garaje pero se puede aparcar en la calle. Las ventanas dan a un parque.

Ejercicio 2

Objetivo: redactar una carta

Forma de trabajo: en grupo

Herramienta: wiki

Instrucción

Aprovechando la información recopilada por los dos grupos en el ejercicio 1, los alumnos tienen que escribir una carta en nombre de la persona que está buscando pisos en alquiler utilizando una wiki.

No te imaginas lo que nos ha pasado. Acabamos de comprar un piso nuevo. Está en un barrio antiguo de Madrid, Juan está encantado porque no tiene que utilizar el coche. Las ventanas dan a una calle con pequeños comercios. ¡Hay un mesón justo debajo del portal de la casa! Os vamos a invitar un día a comer...

Ejercicio 3

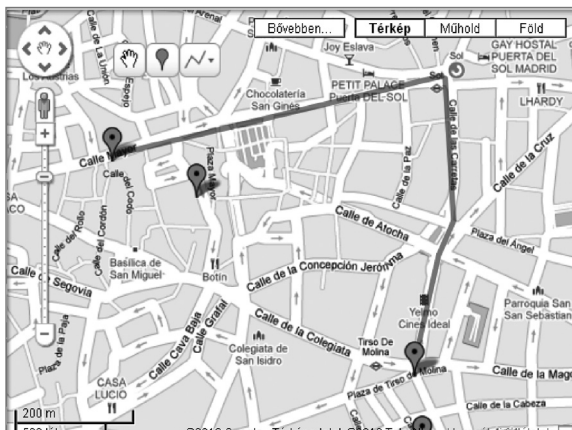
Objetivo: dar instrucciones para llegar a un punto determinado

Forma de trabajo: trabajo en parejas

Instrucción para los alumnos del grupo A

El alumno A recibe un plano de la ciudad con un itinerario marcado y tiene que darle instrucciones al otro alumno para llegar. El otro alumno trabaja con un plano en blanco, sigue las instrucciones del alumno A y tiene que marcar el itinerario.

Al final se contrastan los planos.



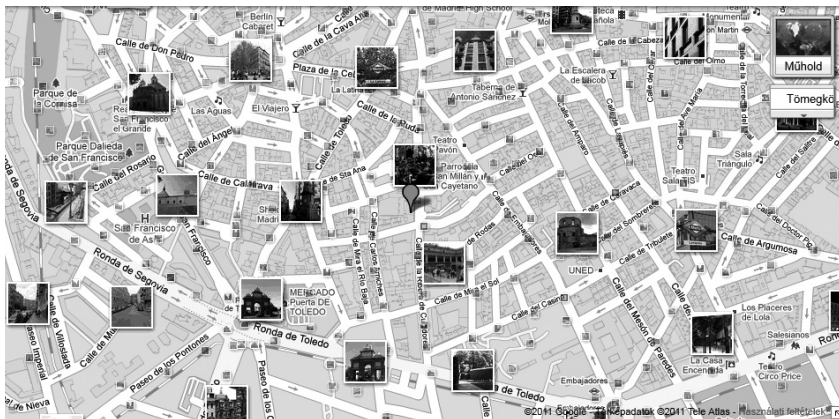
Ejercicio 4

Objetivo: crear un mapa personalizado

Forma de trabajo: individual

Herramientas: insertar una foto, texto

Instrucción: Un amigo tuyo llega a Budapest y va a vivir en tu casa. Tú no vas a estar por eso le envías información sobre la zona donde vives y propuestas de lugares de interés turístico para visitar.



Los realia del uso del lenguaje y la utilización de las películas traducidas en las clases de lenguas extranjeras

DRA. LAKATOS ZSUZSANNA

Eladó2 14	Me compra una, <u>señorita</u> ? (Vesz egyet tőlem, kisasszony?)	Vesz egyet kisasszony?	
Becky 15	Qué?		
Alberto 16	Mit?	Tetszik?	
Becky 17	Te gustan?		
	<i>Tetszenek neked?</i>		
	No sé, las encuentro <u>un poquitín</u> ordinarias. <i>Nem tudom, egy kicsikét/picit közönségesnek találok őket...</i>	Kicsit közönségesnek találok.	
Eladó 18	Cómo que <u>poquitín</u> ordinarias? Son Son para escuchar el murmullo de <u>Yemayá, la diosa de los mares y pro-</u> <u>fundidades.</u> <i>Hogy, hogy egy picit közönségesek? Arra való, hogy Yemayá suttogását halljuk, a tengerek és a mélységek istennőjét...</i>	Yemahát lehet hallgatni vele, aki a tengerek és a mélység istennője.	
Becky 19	Ah, si?		
Kocká-zók	<i>Á, igen?</i>		
Eladó1 20	Hola, me compras un sombrero?	Szervusz. Veszél kalapot?	

La película de Pedro Almodóvar “Tacones lejanos” („Tűsarok”) ofrece una amplia gama de los llamados “realia” culturales. Además del número elevado de ellos, destaca su presencia en dos cosas de cabal importancia. La primera de ellas es el título de la película. La segunda es que la película como tal alude a otra de la que habla la protagonista en su gran monólogo: esta película es la versión española de la “Sonata de otoño” de Ingmar Bergman. Estos rasgos de la obra muestran claramente dos características de los géneros audiovisuales: el campo léxico ilimitado y que el texto es culturalmente determinado en un grado muy alto. Y éstos son los rasgos que hacen que la traducción sea lo que tiene que ser, siempre cuando se traducen películas: comunicación intercultural. Utilizo el concepto “realia cultural” en el mismo sentido que figura en los análisis

de obras de teatro Zsuzsa Valló: “por realia cultural entendemos todo enunciado lingüístico en el cual se expresan las experiencias y conocimientos, los objetos, los conceptos, esquemas mentales y emotivos de un colectivo y que en el contexto cultural dado poseen un significado especial.” (in Fordítástudomány 2000, año 2º, número 1º, p 45.)

Los realia que aparecen en la película los divido en varios grupos. Durante la agrupación introduzco un concepto nuevo con el nombre “realia del uso del lenguaje”. Pertenecen a este grupo elementos de lengua que constituyen elementos del lenguaje hablado (*parole* de Saussure) en esta forma, en esta composición y orden y que para el aprendiz de la lengua no son identificables en los diccionarios y sólo se pueden adquirir en situaciones de vida real, por experiencia propia. Por consiguiente su traducción tampoco es posible traduciendo mecánicamente los componentes léxicos que los constituyen, incluso en muchísimas ocasiones el traductor debe recurrir a soluciones muy diferentes de la versión original. **De los grupos creados durante mi trabajo de investigación solamente voy a enumerar aquellos que son especialmente aptos para la utilización en clases de lengua.**

Tratamiento: El tratamiento, el uso de tú y usted y su correcta aplicación forman parte muy interesante del trabajo del traductor en general y en el caso de las lenguas estudiadas aquí, en particular. Primero vamos a ver cuándo es una mujer, una chica, una dama, tratada de *señorita*. Tanto en español como en húngaro se permite que el vendedor, para convencer a su cliente, trate de *señorita* a una mujer casada, y que además ya ni siquiera está en la edad de una *señorita*. Por tanto el subtítulo húngaro aplica el término, mientras el doblaje lo adapta (*hölgyem*). Otra cosa es cuando el húngaro no aceptaría esta forma de tratamiento, por ejemplo cuando el policía se dirige a la persona arrestada (mujer). El traductor del subtítulo se quedó con la palabra original, confiando (y con razón) en que el espectador posee suficientes conocimientos culturales del mundo hispanohablante como para entenderla. El texto doblado en este caso también hace adaptación. Cuando en español se acepta tratar de “*chica*” a una mujer casada, con una hija, además conocida actriz, lo que solamente supone un uso coloquial del lenguaje. El texto húngaro trata de adaptar el término con “*kislány*”, pero con esto se pasa, porque su conotación es diferente en húngaro. Es propia de una situación de mucha confianza, mientras en la versión original no.

Saludar: La forma de saludar supone dificultades para el traductor en dos casos. Uno de ellos es cuando existe una formal general, como en español “hola” al llegar y “adiós” para despedirse, que no tienen equivalentes en húngaro. Como veremos “hola” se utiliza tanto en situaciones de tuteo como de ustedeo. La dificultad para el traductor húngaro se da en la situación formal cuando la información visual no le aporta la solución. Si la información que no se trans-

mite es irrelevante, se recurre a la omisión en los subtítulos. Para el traductor del doblaje, sin embargo, el problema de la modulación de los labios puede añadir más dificultad. En muchos casos las dos versiones traducidas hacen adaptación. La forma específica de cada uno es determinada por la exigencia del género: el subtítulo debe ser más condensado y el doblaje exige o permite un texto más largo. La segunda dificultad surge cuando la división de las 24 horas del día no coincide en la lengua original y en la lengua objetivo, como ocurre con estas dos lenguas. El factor determinante es la situación real: si el telediarario se transmite a una hora cuando en húngaro decimos ya buenas noches y no buenas tardes, tanto los subtítulos como el doblaje hacen adaptación.

Cortesía: *Ofrecer algo a alguien* – los españoles preguntan: “¿quiere té? – esto, traducido literalmente, en húngaro sonaría muy rudo. Por eso el traductor hace adaptación tanto en los subtítulos como en el doblaje y pone el equivalente pragmático “¿desea té?”. La respuesta que en principio es obligatoria en el ritual lingüístico, puede omitirse porque el curso del diálogo sigue y hay información importante que tiene que ser transmitida en el marco impiadadamente limitada del espacio o de la modulación de los labios. Lo mismo vemos cuando *se pide algo*: en español se emplea el indicativo “¿me da un cigarrillo?” lo que equivale a una petición cortés; en húngaro se adapta la fórmula con “¿me puede dar un cigarrillo?” tanto en los subtítulos como en el texto doblado. Sin embargo cuando los mismos personajes tienen ya una relación informal, se permite el uso del imperativo. (Dame un cigarrillo.) El cambio de la relación interpersonal conlleva el mismo cambio de código verbal en las dos lenguas. (Que no acontecería por ejemplo en el caso del inglés.) *Disculparse* también refleja simetría cultural. El guión es el mismo: primero pedimos disculpas, después explicamos el motivo del rechazo de la invitación, de nuestra conducta inapropiada.

Dichos: los dichos tienen gran importancia en el lenguaje coloquial y dar con su equivalente es una de las tareas más difíciles del traductor. Ocurre muchas veces que no lo consiguen. En algunos casos simplemente se equivocan. Este hecho además justifica la hipótesis que dice que en la traducción de las películas puede equivocarse el traductor siempre y cuando el error no tenga consecuencias en la dramaturgia. En el caso de “qué cabeza tengo!” la adaptación al húngaro se limita a transmitir el contenido, porque el dicho no tiene equivalente en húngaro. También ocurre algo parecido cuando las versiones en la lengua objetivo condensan el texto, pero como el dicho contiene al mismo tiempo la información principal, la dificultad es inevitable. El texto húngaro generalmente transmite el contenido. La dificultad puede surgir por ejemplo de la diferencia en la presencia de la religión en la vida cotidiana porque por ej. las ayunas y la abstención son elementos mucho más frecuentes en España que en Hungría. Hasta ahora hemos hablado de casos cuando la versión traducida se limitaba

a transmitir el contenido. En lo siguiente vamos a ver casos de simetría cultural o sea cuando las dos lenguas tienen el dicho, pero se requiere una adaptación de mayor o menor grado en la traducción. Al marido español se le engaña “delante de sus narices” al húngaro “a la vista de sus ojos (“a szeme láttára”). La persona a la que ni se acerca, para los húngaros es un leproso, pero para los españoles es un *apestado*. Al español *se le quita un peso de encima*, al húngaro se le cae la piedra que tenía encima del corazón. El español *se harta de la farsa*, el húngaro del fingimiento o del circo. Las dos versiones hacen la adaptación, o sea el cambio de canal (texto escrito u oral) no influye sobre la estrategia del traductor pero sí sobre la realización en concreto. El *jamón* es parte indispensable de la alimentación española, y la alimentación es parte intrínseca de la cultura española, del convivio. Naturalmente aparece muchas veces en los dichos, giros idiomáticos. (*Pedir un jamón, regalar un jamón.*) Un vocablo así no se traduce muy fácilmente. En algunos casos el traductor de los subtítulos aplica la explicitación, el texto doblado sin embargo recurre a la adaptación. La tendencia que hemos visto en ejemplos varios, se refuerza aquí también: **el texto del doblaje trata de acercarse más al público de la lengua objetivo**. Un dicho español dice literalmente: “*estoy vendida*” lo que significa estoy ya al final del mi vida (en este contexto). Los traductores al húngaro – en ambas versiones – omiten el dicho o simplemente ponen otra cosa. Con ello los dos textos de lengua objetivo, independientemente del canal, estandarizan el estilo del texto. La omisión en este caso significa que aunque haya simetría cultural, las leyes del género son más fuertes. El texto doblado, también como consecuencia del género, es más largo, sigue el movimiento de los labios, utiliza el dicho adaptado.

Humor, ironía: El humor, sobre todo cuando aparece en forma de implicatura, nunca es fácil de traducir. También hay casos afortunados cuando – al menos en uno de los elementos – la ironía se transmite con la mera traducción. Entonces sí que lo hacen ambos traductores, el de los subtítulos y el del texto doblado. También hay casos cuando el aumentativo – travestones – es intraducible, entonces ambas versiones en la lengua objetivo estandarizan el vocablo. A veces se pierde el humor con la traducción de algunos diálogos. El elemento irónico (*cuando la próxima vez le dé por matar*), ambas versiones traducidas lo omite. También se da el caso cuando la expresión se traduce con adaptación, cuando la traducción literal produciría el efecto irónico, al igual que la versión original. Por ejemplo el uso de la palabra “*reciprocidad*” si se refiere a la NO comprensión entre dos personas, es irónico. Sin embargo en la versión húngara – “estamos igual” “estamos empatados” – pierde el sentido del humor. El cambio de canal no tiene influencia.

Palabrotas: En cuanto a la pareja de lenguas que estamos estudiando, hemos llegado al más gordo de los problemas. El lenguaje hablado en la España de hoy difiere en gran medida hasta del lenguaje hablado en América Latina. La traducción al húngaro, por mucho que se haya acercado a esto el lenguaje de hoy, tiene que suavizar el texto. Si no lo hace, el impacto ejercido sobre el público húngaro será desproporcionado. También hay casos cuando las salidas de tono del juez simplemente se omiten en la traducción. Y también otros cuando ambas versiones estandarizan los vocablos aplicados.

Uso del lenguaje coloquial: léxico La solución de la traducción de los elementos del léxico se pueden dividir en cinco grupos. Cuando el léxico coloquial existe en la lengua objetivo – o sea hay simetría – entonces la traducción conserva el uso coloquial. Cuando no existe, la traducción estandariza y lo hace de maneras variadas. Aplicando la terminología de David Katan usan la estrategia de “chunk down” y de “chunk sideways” (Katan, D. 1999:148-149) que yo traduzco como mover para abajo y mover de lado. Entiendo por mover para abajo la concretización y por movimiento de lado la sustitución del elemento léxico por otro estandarizado.

Palabras prestadas del inglés y del francés: Ahora vamos a ver también en este terreno si cambia el texto de los subtítulos y del doblaje con el cambio de canal. Como veremos, todos los ejemplos muestran que las palabras prestadas del inglés que el español utiliza, tal vez porque ya sea una sociedad más occidentalizada, más mediatizada, en el texto húngaro aparecen traducidas. Y el cambio de canal no tiene efecto. (Jet-leg, show, working girl.)

Rituales lingüísticos: Denomino rituales lingüísticos a las transacciones lingüísticas reguladas. Como ya sabemos, las leyes del género en el caso de los subtítulos exigen la condensación del texto, y en el caso del doblaje el seguimiento de la modulación de los labios. En los subtítulos se omiten los elementos de lenguaje hablado y también se omiten las informaciones secundarias, pero sí se transmiten las primarias. El doblaje mantiene muchos más de los elementos del lenguaje hablado (oye, mira, escucha) porque son necesarias por el seguimiento de la modulación de los labios. Pero los rituales se conservan, sobre todo *el guión es idéntico*. El cambio de canal no tiene efecto sobre la presencia de los realia lingüísticos. *La presentación* es un ritual mucho más corto y más regulado. Aquí lo que vemos es que apenas hay elemento que se puede omitir. Si se omitiera una única palabra de los subtítulos, el mensaje sería incomprensible. *La llegada de la visita* es un acto lingüístico rigurosamente regulado. Se debe alabar la apariencia de una dama, quien en este caso no declina el piropo. Esto solo ocurre en esta situación porque generalmente los halagos son de rechazo obligatorio. Una de las situaciones más delicadas es *declinar una invitación*. Como veremos, tanto en los subtítulos de texto más denso,

como en el doblaje, todos los elementos están presentes. Lo mismo ocurre con las *disculpas* por algún acto o comportamiento inadecuado: ambas versiones conservan todos los elementos.

Diminutivos y aumentativos: su uso es un mundo entero en todas las lenguas y más aún en el español. Generalmente los subtítulos no los adaptan. En el doblaje ya aparecen más. Sin embargo, esto no afecta la esencia del mensaje, aunque los diminutivos desaparecen de los textos traducidos. El cambio de canal no tiene efecto en este caso tampoco. (Sombrierito = kalap en las dos versiones traducidas). ¿Y qué pasa con los aumentativos? En húngaro muchas de estas formas no existen, y ambas versiones estandarizan el vocablo.

Tratamiento afectivo: Como ya veníamos haciéndolo también veremos si el cambio de canal de comunicación tiene efecto sobre el uso de estos vocablos. Poniéndolo de otra forma: ¿está más cerca del original el texto doblado al húngaro – al haber solamente cambio de lengua y no de canal – que el texto de los subtítulos húngaros – donde además del cambio del idioma se cambia del canal sonoro al escrito? O bien ¿la presencia del componente cultural es más fuerte que el efecto de otros factores? O bien: ¿en el caso de que la distancia lingüística sea la misma, afecta la traducción el cambio de canal? Veamos el caso de “*cariño*”. En español se emplea como vocativo afectivo en todo tipo de relaciones, y no solo, aunque principalmente en las de pareja. La versión traducida tanto de los subtítulos como del doblaje lo adaptan y le aumentan el grado afectivo con el vocablo „drágám” y “kedvesem”. Según mi opinión esta decisión forma parte de una estrategia general de compensación del traductor, porque en muchos casos tiene que omitir el vocativo afectivo del texto original. Para que la totalidad del texto tenga el mismo nivel – en este caso de tratamiento afectivo – se recurre a la estrategia de compensación, diciendo un poco más en algunos casos. El cambio del canal de comunicación no tiene efecto. En otro caso: para traducir “*corazón*” se emplea la misma palabra en húngaro. Estamos en un contexto muy diferente: en un lugar de trabajo los colegas hablan entre ellos, es un hombre que se dirige a una mujer. En español en una situación así también es absolutamente usual el empleo de un vocativo afectivo, en húngaro ya no lo es tanto, pero aquí se da una oportunidad de oro para la transmisión de la cultura. Y los traductores se dan cuenta y la aprovechan. (Poniendo „édes” en las dos versiones.) En español *mi amor* es sinónimo de querido, cariño, sin necesariamente referirse a una relación de pareja. En húngaro este vocablo se reserva exclusivamente a la relación de pareja, por tanto las dos versiones lo traducen con adaptación. En el doblaje aparece „drágám” (“mi caro”) en los subtítulos „édesem” (“mi dulce”) que podemos considerar de equivalentes entre ellos; el cambio del canal por tanto no tiene efecto. En la versión original “*guapa, bonita*” puede ser vocativo afectivo pero también puede tener connotación iróni-

ca. (El hablante está enfadado porque le hacen esperar para poder entrar en el camerino compartido.) El doblaje transmite la ironía con la versión adaptada „édesem” (“mi dulce”), los subtítulos sin embargo la dejan de lado, cambiándolo por “chicas” („csajok”). La madre española emplea “*corazón*” para dirigirse a su hijo, que es natural en una relación madre-hijo. Los traductores sin embargo consideraban que en húngaro no es apropiado, así que lo han omitido tanto en los subtítulos, como en el doblaje. Así han renunciado al papel de mediador cultural, también independientemente del canal.

Estos ejemplos dan una muestra brillante de que la traducción de películas es un género muy peculiar que yo llamaría *traducción literaria aplicada* (*alkalmazott műfordítás*) desde el punto de vista de la forma y *traducción de transmisión cultural* desde el punto de vista del contenido, en la cual las características del género son determinantes en gran medida, sin embargo, aún así no perjudican la presencia de los realia culturales.

En la enseñanza de lenguas cualquier película de Pedro Almodóvar sirve para adquirir y practicar elementos lingüísticos cargados de contenido cultural. Si tenemos versión traducida y además en los dos géneros de traducción de películas – subtítulos y doblaje – ya se nos multiplican las posibilidades. Una edición en DVD es fácilmente manejable técnicamente también, porque la opción “subtítulos” se elige con un apretar de botón, además de ofrecer la posibilidad de utilizar la traducción o la versión del texto original escrito para sordos. Los subtítulos inversos (o sea: subtítulos en la lengua original para la versión doblada a la lengua objetivo) se pueden preparar con un poco de habilidad en la clase y en casa, como tarea. (Naturalmente me refiero a trozos de algunos minutos, como el que doy al inicio de la ponencia.) Si quitamos el sonido, los estudiantes pueden pronunciar el texto del doblaje, o bien pueden ellos mismos inventar diálogos. Y ésta no es una lista exhaustiva de todas las posibilidades. Según mi experiencia basta con sugerir algunas ideas para que los estudiantes nos den otras tantas, tanto técnicas como lingüísticas. Así nosotros, los profesores, también podemos aprender mucho en nuestras clases.

LA POESÍA EN IMÁGENES

MARÍA JESÚS MARTÍNEZ DOMÍNGUEZ
Profesora del Instituto Károlyi Mihály
de Budapest



*Una mañana, de buena mañana,
se fue de paseo la señora rana...*

¿Por qué utilizar la poesía en las clases de español?

La poesía es un legado incuestionable de la lengua y la cultura de un grupo de hablantes. Este hecho bastaría por sí mismo para que el profesor de E/LE no tuviera ningún reparo en usar la poesía en sus clases. Pero si además añadimos que la poesía se levanta entre las artes literarias como palabra escrita para ser dicha, recitada y declamada, descubrimos que tenemos ante nosotros un ingente material para utilizar en las clases de pronunciación y entonación.

Tradicionalmente, se utilizó la poesía como herramienta en las clases de español con el objetivo fundamental de enseñar la gramática de una manera ejemplar. Posteriormente, los enfoques metodológicos de la segunda mitad del siglo XIX, desterraron la literatura de las aulas de idiomas. Sin embargo, los nuevos enfoques han abierto un campo inimaginable para el uso de la poesía en la clase por ser considerado el poema texto auténtico, completo en sí mismo, motivador y un gran referente intercultural.

La explotación didáctica de los poemas en las clases de E/LE, presenta las siguientes ventajas:

1. El estudiante trabaja siempre con textos que constituyen por sí mismos una unidad de sentido completa.
2. Se aprende de una manera contextualizada.
3. Se transmiten los valores connotativos de todo poema tiene además de los puramente denotativos.
4. Se utilizan documentos auténticos.
5. La poesía integra en la enseñanza de una manera natural los elementos no verbales como la entonación.
6. Acerca al estudiante a la civilización y cultura de la lengua que está aprendiendo.
7. Sirve para captar y transmitir una serie de valores emotivos y afectivos de gran riqueza.
8. Los contenidos gramaticales se presentan contextualizados.
9. Se presta especial atención a la correcta pronunciación y entonación mediante diferentes ejercicios.

El objetivo final de este trabajo es que los alumnos se acerquen de una manera comprensiva a la literatura española y que sean capaces de sentir y leer los textos poéticos casi como un nativo. Para ello vamos a desarrollar algunas actividades que se pueden hacer en la clase utilizando también las nuevas tecnologías.

Pretendemos jugar con las palabras, darles todos los sentidos posibles, verlas y oírlas, unir en un solo trabajo la palabra, la imagen y la música. Por eso, la tarea final consiste en dotar a los poemas propuestos de un soporte visual y sonoro desarrollado en una película.

Los programas informáticos necesarios para la realización de la tarea final son: Audacity y Movie Maker.

El poema elegido es un romance tradicional, *Romance del enamorado y la muerte*. Se trata de un texto dramático con una enorme carga emocional, comprensible en todas las culturas pues trata el tema universal del amor y la muerte.

Presentación de las actividades

Las actividades se han secuenciado de manera que se vaya preparando al alumno para la realización de la tarea final.

- El acercamiento al tema se hace en la primera sesión en la que los estudiantes escuchan el texto por primera vez en una audición. Se trata de motivar a los alumnos y despertar su interés para que pregunten cosas acerca de lo que han escuchado. El profesor orienta con sus preguntas a los estudiantes para que se acerquen al tema del poema y descubran el tono del mismo.
- Después se hacen actividades en grupo para que los estudiantes descubran el significado del romance y negocien con sus compañeros la disposición final del texto.
- En las siguientes sesiones, se profundiza en la comprensión del texto con dos herramientas:
 - Ejercicios de lectura que, al ser dialogados, permiten la inmersión en la práctica gramatical del estilo directo e indirecto. Esta parte se desarrolla en varias actividades porque dotar a los alumnos de herramientas que les permitan conseguir una correcta entonación es fundamental para que ellos mismos, de manera autónoma, intuyan los sentidos últimos del poema y puedan realizar una declamación expresiva del mismo.
 - Dibujos que los estudiantes hacen del argumento del poema. El dibujo les permite profundizar en la comprensión del texto y desarrolla su creatividad haciendo de cada poema una realidad única e irrepetible.
- Finalmente, la actividad es mucho más libre puesto que los estudiantes en el aula multimedia, grabarán las voces, escanearán los dibujos y montarán su propia película.

Actividades

Primera audición.

Escucha atentamente este bello poema de la literatura española. Es anónimo y procede de la Edad Media. (Fuentes: <http://www.youtube.com/watch?v=oZ3CpwTYKY&feature=related>)

Después de la audición, por parejas, comenta:

¿Cuál es el tema?

¿Se trata de un poema alegre?

¿Qué emociones has sentido al escucharlo?

¿Cuántos personajes hay?

Haced una puesta en común entre todos.

¿Cuántas palabras conozco?

¿Cuántas palabras habéis reconocido? Haz una lista con tu compañero y después compárala con los demás.

¿Conocéis estas palabras? Intentad relacionarlas con su foto.

BARANDILLA	
CORDEL	
LABRAR	

TRENZA	
CELOSÍA	

Vais a dividir la clase en grupos de cuatro. Cada miembro del grupo, recibirá un fragmento del poema que habéis escuchado ¿Entiendes todas las palabras? ¿Y el texto? Puedes preguntar las palabras a otros compañeros sin enseñarles tu texto, o consultar un diccionario.

Fragmento A Un sueño soñaba anoche, soñito del alma mía, soñaba con mis amores, que en mis brazos los tenía. Vi entrar señora muy blanca, muy más que la nieve fría. Por dónde has entrado amor cómo has entrado a mi vida. Las puertas están cerradas, ventanas y celosías.	Fragmento B No soy el amor amante soy la muerte Dios me envía. Ay muerte tan rigurosa déjame vivir un día, un día no puede ser una hora tienes de vida. Muy deprisa se cansaba, más deprisa se vestía ya se va para la calle en donde su amor vivía.
Fragmento C Ábreme la puerta blanca, ábreme la puerta niña, como te podré yo abrir, si la ocasión no es venida. Mi padre no fue a palacio, mi madre no está dormida. Si no me abres esta noche ya no me abrirás querida. La muerte me anda buscando junto a ti vida sería.	Fragmento D Vete bajo mi ventana donde bordaba y cosía. Te echaré cordón de seda para que subas arriba, y si el hilo no alcanzare mis trenzas añadiría. Se rompió el cordón de seda la muerte que ahí venía vamos el enamorado que la hora ya es cumplida

Jugamos con el texto

Ahora, vais a reunir todos los fragmentos del texto y hacéis vuestra versión del poema.

Vais a leer el resultado a los compañeros. ¿Hay muchas versiones?

Segunda audición

Escuchad de nuevo el texto y ordenad los fragmentos del poema. Ahora, en grupo, discutid los siguientes aspectos:

- ¿Quién habla?
- ¿Quién explica la historia?
- ¿Dónde está?
- ¿Quién llega?
- ¿Cómo es?
- ¿Qué le dice?
- ¿Cómo reacciona el protagonista?
- ¿Qué hace?
- ¿Dónde va?

“A dialogar”. Como habéis observado, se trata de un texto dialogado.

En los grupos, escribid los personajes que intervienen y especificad qué parte del texto tendrían que recitar.

Reescribid el texto utilizando los signos propios del estilo directo.

Amante: _

Cada miembro del grupo elige el papel que le gustaría leer.

La recitación de poemas

1. Lee el siguiente poema Antonio Machado en voz alta:



La plaza

La plaza tiene una torre,
la torre tiene un balcón,
el balcón tiene una dama,
la dama una blanca flor.
Ha pasado un caballero.
¿Quién sabe por quién pasó?
Y se ha llevado la plaza,
con su torre y su balcón,
con su balcón y su dama,
su dama y su blanca flor.

2. Ahora, vas a observar los siguientes signos:

La plaza tiene una torre

Las sílabas en **negrita** son las que llevan el peso del ritmo.

La flecha ascendente, marca una entonación ascendente.

// Señalan las pausas.

La flecha verde hacia abajo, marca los encabalgamientos, es decir, no debemos hacer pausa al terminar el verso.

El símbolo rojo marca las sinalefas que se producen cuando una palabra termina en vocal y la siguiente también empieza con vocal. Debemos leer una sola sílaba.

*La plaza tiene una torre,
la torre tiene un balcón,
el balcón tiene una dama,
la dama una blanca flor. ||
Ha pasado un caballero,
¿quién sabe por qué pasó? ↗ ||
Se ha llevado la plaza
con su torre y su balcón,
con su balcón y la dama,
la dama y la blanca flor. ||
(Antonio Machado)*

Repite la lectura varias veces con tu compañero. Una vez uno lee y el que escucha tiene que corregir los errores. Después, cambiáis los papeles.

El profesor os va a dar una ficha en donde se especifica el sentimiento con el que hay que leer el poema. (Melancolía, amor, ira, miedo, sorpresa...) Después de prepararte un poco, lo leerás una voz alta y tus compañeros tienen que deducir que sentimiento has querido imprimir a tu lectura.

“A recitar”

Observa de cuántas maneras podemos leer la poesía. En parejas vais a elegir una forma y leeréis el poema en voz alta para el resto de la clase. Ahora vais a trabajar con los fragmentos del romance.

1. Leer el poema sin leer alguna vocal o algún fonema.
2. Leer los versos pares a una velocidad y los impares con otra.
3. Leer los textos sin signos de puntuación.
4. Leer los chicos un verso o grupo de versos y las chicas otros.
5. Hacer una lectura del poema con ecos.
6. Un estudiante lee un verso y los demás tienen que leer el siguiente, o el anterior, los dos posteriores...

Ahora, ya sabéis bien cómo debéis recitar. Además, cada uno de vosotros ha elegido un personaje del poema. En la primera parte de la clase, tenéis que ensayar el recitado como si fuerais actores.

Ahora, ya podéis dibujar

¿Por qué no ponéis imágenes al texto? Vais a dibujar el argumento del cuento. Dibujad cada fragmento del texto que el profesor ha repartido en la primera actividad en el folio que os entregará. Tal vez no te guste dibujar. No importa, también puedes hacer un collage.

En el aula multimedia

Vamos a hacer una película con el romance del enamorado y la muerte.

Para ello, lo primero que hay que hacer, es escanear los dibujos que habéis hecho.

Ahora, con un ordenador y utilizando un programa para grabar, por ejemplo Audacity, grabáis el texto con vuestras voces. Podéis incorporar música para remarcar los momentos más importantes de la historia.

Ya solo nos queda hacer el montaje final. Utilizando el programa *Movie Maker*, podéis hacer la película y empaquetarla.

Sesión final

Hemos llegado al final del trabajo. Ahora vais a ver las películas de vuestros compañeros.

La evaluación

¿Cómo habéis recitado? ¿Y vuestros compañeros? Vais a rellenar esta ficha:

	Los grupos
<i>¿Interpreta bien las pausas?</i>	
<i>¿La entonación es adecuada?</i>	
<i>¿Vocaliza bien?</i>	
<i>¿Ha captado bien el tono del texto y la intención del autor?</i>	
<i>¿Ha acompañado la lectura con algunos gestos para enfatizar?</i>	
<i>¿La velocidad ha sido adecuada al contenido del texto?</i>	
<i>¿Ha enfatizado las palabras o momentos clave?</i>	

Algunas reflexiones interculturales

¿Cómo se enfrenta el protagonista a la muerte? ¿Hay algún texto literario parecido en tu cultura? ¿Qué es lo que más os ha sorprendido?

Puedes ver una de las mejores versiones del romance cantado por Joaquín Díaz en: <http://www.youtube.com/watch?v=LQGGTQj6lIQ>

El componente audiovisual en la enseñanza de ELE

ELENA OTERO REINOSO

Universidad Politécnica y de Ciencias Económicas de Budapest

Introducción

Los docentes que nos dedicamos a la enseñanza de español como lengua extranjera, especialidad profesional también conocida por su acrónimo ELE, sabemos la importancia que tiene en nuestra labor estar al día de los avances tecnológicos que inevitablemente tienen un impacto directo en nuestro trabajo, pues su correcto manejo nos permite diversificar los tipos de documentos que llevamos al aula y, de este modo, dinamizar la enseñanza del español para evitar la rutina que en ocasiones desmotiva tanto al profesor como al alumno.

En la actualidad, todos pensamos en Internet como en el invento que más ha revolucionado nuestra manera de entender el mundo pero no hay que olvidar que antes de que la red se convirtiera en una herramienta cotidiana e imprescindible, otras novedades tecnológicas ya habían introducido cambios en nuestra vida. Es el caso de los medios audiovisuales, que en las últimas tres décadas han presenciado el nacimiento de varios sistemas analógicos de grabación y reproducción de imagen y sonido, entre los que destaca el VHS, que con el tiempo han ido cediendo terreno ante otros sistemas digitales mucho más modernos como el DVD o más recientemente el Blu-ray.

La enseñanza de lenguas extranjeras también se ha visto afectada por esta continua evolución de medios y recursos, lo que ha favorecido, entre otras cosas, la progresiva introducción del componente audiovisual en el aula mediante materiales diseñados con fines educativos y otros auténticos no concebidos específicamente para la enseñanza de idiomas.

Evolución de los medios audiovisuales y su influencia en la enseñanza de lenguas

El profesor de español como lengua extranjera debe incorporar a sus clases la imagen en movimiento y saber utilizarla de la manera más eficiente posible, como ya defendía Compte hace casi dos décadas cuando afirmaba en el prólogo de su obra *La vidéo en classe de langue*:

Il a été possible jusqu'à présent d'enseigner les langues sans utiliser l'image animée... et cela pourrait fort bien se poursuivre ainsi. Pourtant, la connaissance que nous avons de ce média permet d'accroître l'efficacité du processus d'enseignement, en ce qui concerne, en particulier, les conventions sociales, les expressions non verbales et les implicites culturels. De plus, la vidéo provoque l'implication affective de l'apprenant, ce qui constitue l'une des forces-moteur de l'apprentissage. (1993: 7)

La reflexión de Compte tenía lugar en una época en la que el sistema VHS era el medio más popular para grabar y reproducir material audiovisual en formato analógico desde su comercialización en el mercado europeo en el año 1978. Esta época de avances tecnológicos despertó la creatividad de algunos, dispuestos a ofrecer servicios hasta el momento inexistentes y sacar provecho de este momento de cambio y apertura de nuevos horizontes. Es el caso del californiano George Atkinson, que en diciembre de 1977 fundó en Estados Unidos el primer videoclub, idea que luego se exportaría a otros países.

La creación del videoclub y el consiguiente *boom* del alquiler de películas beneficiaron la industria cinematográfica pues la mayor parte de los filmes se comercializaban en vídeo a los pocos meses de su estreno. Esta mayor accesibilidad al cine y la posibilidad antes impensable de grabar imágenes de la televisión pronto despertaron el interés y la imaginación del profesor de idiomas, que empezó a ver en estos documentos auténticos una fuente inagotable de material con gran potencial didáctico. Al mismo tiempo, los productos en formato cinta de vídeo comenzaron a diversificarse; en palabras de Gómez:

La aplicación del vídeo no se limitaba al mundo del cine, sino que se desarrolló una importante industria dedicada a los documentales de todo tipo, resúmenes de competiciones deportivas, conciertos musicales, guías prácticas, etc. En el ámbito de los estudios de lengua extranjera se popularizaron los cursos de idiomas íntegramente en vídeo y otros en los que se usaban como soporte a cursos de corte tradicional. (2008: 9)

El componente audiovisual, que empezaba a tener una mayor presencia en el aula de idiomas, algo que se venía reclamando desde hacía tiempo¹, también

¹ Para un breve repaso por el uso de la imagen en movimiento en la enseñanza de lengua extranjera puede consultarse Gómez (2008: 9-36).

invadió la enseñanza de español como lengua extranjera en forma de cursos de autoaprendizaje, material complementario de métodos de español o colecciones de películas subtituladas, entre otros productos.

Ya sea con materiales auténticos o específicos, son muchos los autores que han venido defendiendo en las últimas décadas el uso del vídeo en la enseñanza de idiomas, un tema muy debatido y del que se han escrito muchas páginas, también en relación con la didáctica de ELE, ya que “el soporte audiovisual, representado por el cine y la televisión, nos puede proporcionar una fuente inagotable de recursos para las clases de E/LE, y debe convertirse en un instrumento imprescindible en los centros y academias” (Brandimonte 2003: 872).

¿Qué documentos audiovisuales podemos llevar al aula?

Para dar respuesta a esta cuestión, analicemos el MCERL², en el que se citan los siguientes documentos de carácter audiovisual:

- Televisión
 - Noticias de televisión³
 - Programas de temas actuales⁴
 - Documentales
 - Entrevistas en directo
 - Debates
 - Obras de teatro
 - Programas que tratan temas de interés personal, por ejemplo, breves conferencias
- Cine
 - Películas
 - ▶ Que emplean una cantidad considerable de argot o lenguaje coloquial y de expresiones idiomáticas
 - ▶ Con subtítulos
 - ▶ En lengua estándar
 - ▶ Donde los elementos visuales y la acción conducen gran parte del argumento
- Grabaciones en vídeo de hablantes nativos
- Textos leídos en voz alta

² Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación, 2002.

³ También referidos en el MCERL como “Informativos”.

⁴ También referidos en el MCERL como “Programas de temas cotidianos”.

Salta a la vista que esta clasificación elaborada a partir del Marco es poco rigurosa pues en ella no se hace mención, por ejemplo, a la publicidad audiovisual⁵. Dentro de esta categoría se encuentran, por supuesto, los anuncios publicitarios, que Bravo describe del siguiente modo:

Lenguaje de la imagen por excelencia, con un acabado perfecto: historias de 20 segundos con música, personajes, argumentos, situaciones, contextos culturales distintos a los de los estudiantes, lo que permite abrir los temas a la comparación de culturas y al debate: la publicidad es reflejo de la sociedad que la crea. (1998: 192)

Por su parte, Arconada dice de ellos que “son la publicidad con mayúsculas. En nada se invierte tanto como en ellos, tanto por los costes de producción en el mensaje como por las tarifas de su difusión en las diferentes cadenas” (2006: 85). Según este autor, además del anuncio o spot, hay otros tipos de textos publicitarios en televisión, de los cuales podríamos destacar el publirreportaje o la teletienda⁶.

Entre los tipos de textos audiovisuales emitidos por televisión que se nombran en el Marco tampoco figuran los telefilmes, las series ni las telenovelas, tres productos muy populares y didácticamente explotables. Bravo añade, a los ya citados, los dibujos animados, que deben usarse teniendo en cuenta la dificultad añadida de no poder contar con la ayuda del movimiento de los labios para la comprensión de los diálogos (Ruiz 1994: 145). Por su parte, Brandimonte diferencia entre telediarios e informativos (*Informe semanal* como ejemplo del segundo grupo), y realiza una clasificación de los programas según sean tertulias, magazines, de corazón, concursos, de humor o especializados en algún tema, como medicina, gastronomía, derecho, cine, música o deporte. Habla también de los programas de fin de año y cita, como tipo de espacio peculiar, los dedicados a la lengua española⁷.

En referencia al cine, cabe destacar que el Marco usa el término película sin especificar si se tratan de cortometrajes o largometrajes⁸. Y además tampoco cita el tráiler cinematográfico, una especie de híbrido entre anuncio publicitario y cine que suele ser el gran olvidado en todo tipo de alusiones a documentos audiovisuales.

⁵ Sí se menciona, sin embargo, la publicidad escrita.

⁶ Para una clasificación exhaustiva, consúltese Arconada (2006: 87-88).

⁷ Brandimonte da como ejemplo *Al habla* que “Radio Televisión Española, con la colaboración del Instituto Cervantes, emitió por La 2 y por el Canal Internacional, desde el 4 de noviembre de 1998 hasta el 29 de diciembre de 2004, un programa dedicado al idioma español, dirigido por Federico García Serrano. [...] Desde marzo de 2005, el programa *Al habla* ha sido sustituido por *Palabra por palabra*” (<http://cvc.cervantes.es/alhabla/presentacion.htm>).

⁸ Existe también el mediometraje, que es una “película con una duración aproximada de 60 min, intermedia entre la del corto y la del largometraje” (Diccionario de la RAE). Sin embargo, la diferenciación básica es entre corto y largometraje.

Independientemente del tipo de muestra audiovisual que decidamos utilizar en nuestras clases, es evidente que su uso es motivador. Como indica Brandimonte de manera muy acertada:

El uso del vídeo en las clases de E/LE suele despertar un gran interés, y ello por varios motivos: rompe con la rutina impuesta por un curso basado en los libros de texto y, sobre todo, representa una ocasión para abrir una ventana al mundo hispánico y para confrontar todo lo aprendido con la realidad que se manifiesta a través de la proyección. (2003: 876)

Elección del material audiovisual

Partiendo del correcto manejo de los medios técnicos disponibles por parte del profesor, la clave para la adecuada explotación del vídeo en el aula radica en la elección del propio material de trabajo en función de una serie de factores que siempre hay que tener en cuenta para esta labor, como son el tipo de alumnos, su edad, el tiempo disponible, los objetivos didácticos que se pretenden cumplir, etc.

Como es lógico, este proceso de criba, selección y preparación por parte del docente requiere mucho tiempo y un esfuerzo adicional que, a veces, no se ve recompensado con buenos resultados en el aula. Una elección inadecuada o una explotación didáctica poco estudiada pueden provocar desconcierto en el alumno, falta de interés, pasividad o incumplimiento del objetivo didáctico, lo que a su vez puede desembocar en la frustración del docente. Brandimonte lo expresa del siguiente modo:

El miedo a los problemas técnicos y a todo lo tecnológico, el considerar esta actividad como algo frívolo y de relleno, la participación pasiva de los alumnos y la falta de posibilidad de interacción, son algunos de los motivos que apuntan los detractores para justificar su rechazo al medio. (2003: 880)

Para aprovechar al máximo las ventajas y explotar el gran potencial que ofrece el uso del vídeo en clase, debemos tratar de minimizar los aspectos negativos mediante la aplicación de una serie de estrategias. Las más sencillas son aquellas que están relacionadas con los medios físicos e incluyen, por ejemplo, hacer pruebas previas de sonido e imagen utilizando el mismo equipo técnico del que se va a hacer uso durante la clase: la sala de ordenadores, el reproductor de DVD y el televisor, el ordenador portátil y el proyector, o cualquier otro. También es importante que el profesor sienta curiosidad por las nuevas tecno-

logías y trate de estar al día en cuanto a su manejo, algo que para el alumno no requiere ningún esfuerzo adicional pues es su realidad diaria.

En cuanto a las estrategias que tienen que ver directamente con el material de trabajo, éstas pueden resultar más complicadas o requerir más tiempo. Una solución a la que generalmente puede recurrir el docente es consultar diversas revistas electrónicas especializadas en la enseñanza de español como lengua extranjera y multitud de páginas web, blogs, foros o grupos de discusión en donde se recopilan gratuitamente cada vez más propuestas didácticas de todo tipo listas para imprimir y utilizar en la clase que los profesores deciden compartir de manera desinteresada.

Una alternativa, que implica más esfuerzo pero también mayor satisfacción, es elaborar explotaciones didácticas propias con las que luego podremos y debemos nutrir el catálogo de actividades disponibles en Internet y facilitar así la labor de otros colegas de profesión que deseen utilizar material audiovisual en sus clases pero no tengan el tiempo necesario para preparar los materiales y planificar los ejercicios. Veamos un ejemplo a continuación.

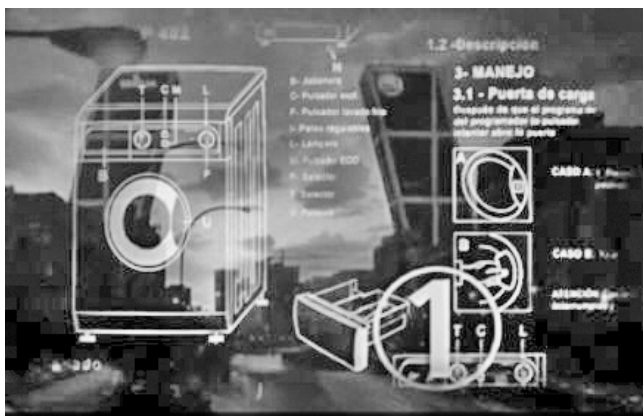
Ejemplo de explotación didáctica usando material audiovisual (tráiler cinematográfico)

Título de la actividad	Instrucciones para...
Nombre del/de la autor/a	Elena Otero Reinoso
Herramientas necesarias	ordenador con proyector conexión a Internet sonido televisor
Preparación necesaria	Preparar las fotocopias para los alumnos, descargar el vídeo si no hay conexión a Internet en el aula, comprobar que los medios técnicos funcionan correctamente.
Si se usa el Internet, ¿qué páginas web son necesarias?	http://www.youtube.com/watch?v=NuQHifSI21A
Objetivos y contenidos	Practicar las cuatro destrezas, trabajar contenidos culturales (cine independiente español), fomentar la imaginación del alumnado y el trabajo en equipo. Imperativo. Vida en el campo y en la ciudad: ventajas e inconvenientes.
Nivel	B1/B2

Tiempo que exige el ejercicio en clase	Una sesión de una hora y media
Desarrollo de la actividad (descripción breve)	1. Comprensión auditiva: rellenar huecos. 2. Comprensión auditiva con apoyo visual: rellenar huecos. 3. ¿Para qué hay o no hay instrucciones en la vida? 4. Escribir las instrucciones para una actividad para la que normalmente no hay instrucciones (por ejemplo, instrucciones para no hacer nada, instrucciones para dejar a tu novio, etc.). Aquí se puede aprovechar para hacer un ejercicio de expresión oral y exposición ante la clase. 5. Comprensión escrita. 6. Expresión escrita / intercambio de opiniones / debate.

INSTRUCCIONES PARA...

Escucha atentamente y completa:



En la vida hay instrucciones para todo:

Instrucciones para _____ la lavadora.

Instrucciones para sacar un _____ de metro.

Instrucciones para ponerse un chaleco _____ .

Instrucciones para montar una _____ .

Para el microondas, la cadena de música y el _____ .

Instrucciones para hacer la declaración de la Renta, para _____ dinero del cajero automático, para recargar el teléfono _____ .

Instrucciones para tomarse un _____ o unas _____ , ¡hasta para ponerse un condón hay instrucciones!

En la vida hay instrucciones para todo. Sin embargo, nadie nos dice cómo _____ que vivirla. Y si no nos gusta la vida que _____ , ¡mucho menos las instrucciones para cambiarla, para _____ de nuevo! Ahí no hay instrucciones que valgan. ¡Apáñatelas como puedas!

Ahora vamos a ver el vídeo. Intenta completar los huecos que te faltan.

<http://www.youtube.com/watch?v=NuQHifSI21A>

Éste es el tráiler de una película que se titula *Instrucciones para una nueva vida* de Héctor Caño y Jordal le fou. ¿Para qué otras cosas hay o no hay instrucciones en la vida?

En la vida hay instrucciones para...	Pero no hay instrucciones para...
– montar una estantería	– estornudar

En parejas, elegid una de las opciones de la columna de la derecha. Ahora, escribid las instrucciones correspondientes.

Recuerda: Para dar instrucciones utilizamos el imperativo. Si no te acuerdas... ¡tu profesor/a te ayudará! ☺

Instrucciones para _____



Esta película cuenta la siguiente historia:

Seymour, un doblador de películas pornográficas, a punto de jubilarse, decide marcharse a una granja para empezar una nueva vida. Al hacerlo, publica un

anuncio en el periódico, solicitando voluntarios para trabajar en la granja, a la pregunta de “¿Quieres cambiar de vida?”.

Tanto Antón como Marta, un limpiacristales y una teleoperadora, encuentran en estas líneas algo con lo que se sienten identificados y deciden poner fin a su período en la ciudad, emprendiendo un viaje hasta la granja, lugar donde los tres coinciden y se ven obligados a enfrentarse a sus propios miedos y a los de los demás.

Responde a las siguientes preguntas:

– ¿Adónde irías si quisieras cambiar de vida?

– *Instrucciones para una nueva vida* se compone de dos partes. Por un lado, la vida en la ciudad, el tráfico, la velocidad de vértigo, el estrés, la ansiedad, la soledad...

Por otro lado, la vida en el campo, el entorno natural donde uno no tiene más remedio que ser lo que es, donde las cosas siguen otro ritmo, donde lo más básico sale a la luz y descubrimos aquellas cosas que la vida moderna está empezando a olvidar.

¿Qué otros inconvenientes tiene la vida en la ciudad? ¿Y qué ventajas?

¿Qué ventajas y desventajas tiene la vida en el campo?

¿Dónde prefieres vivir: en la ciudad o en el campo? ¿Por qué?

Conclusiones

Hoy en día, son pocas las personas que concebirían el mundo sin los avances informáticos y tecnológicos que nos rodean: Internet, cámaras digitales, reproductores de DVD y un largo etcétera de medios que ahora nos parecen imprescindibles pero que hace tan sólo unas décadas ni siquiera formaban parte de nuestras vidas.

Dichos recursos han tenido su impacto no sólo en nuestros hábitos personales, sino también en muchos ámbitos profesionales, incluido el de la enseñanza de idiomas y, más concretamente, de español como lengua extranjera. En este contexto, el docente de ELE debe ser consciente de la primacía de la imagen en

movimiento y esforzarse por conocer las ventajas que implica su uso, entre las que destaca su carácter motivador.

Debido al carácter eminentemente práctico de este congreso, se presentó un ejemplo de explotación didáctica en el que se hace uso del vídeo, en este caso un tráiler cinematográfico que está disponible en Internet. El objetivo era disipar uno de los mayores temores que muchos docentes tienen ante el uso del vídeo en el aula: lo complejo que resulta preparar el material. En el ejemplo mostrado se usa material auténtico no concebido con fines didácticos y, en vista de la reacción del público asistente al congreso, podemos afirmar con total seguridad que se ha cumplido dicho objetivo con creces.

Bibliografía

- ARCONADA MELERO, M. A. (2006): *Cómo trabajar con la publicidad en el aula*. Barcelona: Graó.
- BRANDIMONTE, G. (2003): “El soporte audiovisual en la clase de E/LE: el cine y la televisión” en Perdigüero Villarreal, H. y Álvarez Tejedor, A. (eds.) *Actas del XIV Congreso Internacional de ASELE. Medios de comunicación y enseñanza del español como lengua extranjera*. Burgos: Universidad de Burgos. 870-881.
- BRAVO BOSCH, M. C. (1998): “La televisión y E/LE: presente y futuro” en Moreno Fernández, F. et al (eds.) *Actas del VIII Congreso Internacional de ASELE. El español como lengua extranjera: del pasado al futuro*. Alcalá de Henares: Universidad Alcalá. 187-194.
- COMPTE, C. (1993): *La vidéo en classe de langues*. París: Hachette.
- GÓMEZ ALIBÉS, J. (2008): *Una nueva visión en la presentación de situaciones cotidianas en el aula de E/LE: Uso de fragmentos de películas en sustitución de las tradicionales grabaciones de audio*. Memoria de máster. Madrid: Universidad Antonio de Nebrija.
- RUIZ FAJARDO, G. (1994): “Vídeo en clase: virtudes y vicios” en Benítez Pérez, P. et al. *Didáctica del español como lengua extranjera*, vol. II. Madrid: Fundación Actilibre. 141-164.

El tema del medio ambiente en la clase de Español de los Negocios: un acercamiento interactivo

ANNA MARÍA RENTERÍA SZÁSZ

Escuela Superior de Estudios Económicos de Budapest

El medio ambiente, su protección y el desarrollo sostenible figuran desde hace tiempo ya en la lista de los problemas que nos preocupan, pero pasar de la preocupación a la acción no es un camino fácil. Hace falta desarrollar la conciencia ecológica en los ciudadanos para que comprendan la importancia de sus pequeños gestos en muchos aspectos, por ejemplo en el gasto de energía. El Instituto para la Diversificación y Ahorro de la Energía afirma:

“Que la energía es imprescindible es algo que nadie puede poner en duda. Pero quizás, como ciudadanos, somos poco conscientes del incalculable valor que tienen los recursos que, convertidos en electricidad, calor o combustible, hacen más fácil y confortable nuestra vida cotidiana y son la llave para que nuestras industrias y empresas progresen, o que exista esa asombrosa capacidad de transportar personas y mercancías. En definitiva, que sea posible la sociedad del bienestar. Y es de incalculable valor porque, además de su precio en dinero, la energía tiene un coste social, tratándose de un bien escaso en la naturaleza, agotable y que debemos compartir. Su uso indiscriminado, por otro lado, produce impactos negativos sobre la salud medioambiental de un planeta que estamos obligados a conservar. Dos son los objetivos: ahorrar energía, utilizarla de forma eficiente e inteligente, para conseguir más con menos; y usar las energías renovables que nos proporciona la naturaleza. [...] Asumiendo sencillas pautas de conducta, todos y cada uno de los ciudadanos podemos contribuir a reducir sustancialmente nuestros consumos de energía sin renunciar en absoluto al confort. Tengamos en cuenta que las familias somos responsables del 30% del consumo total de energía del país.”

Fue precisamente la página web de este Instituto (www.idae.es) la que me inspiró a elaborar unas actividades para mis clases de Español de los Negocios en la Facultad de Comercio Exterior de la Escuela Superior de Estudios Económicos de Budapest. Como el tema del medio ambiente figura en la temática de la asignatura y también en la del examen de Español de los Negocios es importante que los estudiantes adquieran el léxico relacionado con este tema, que

aprendan y practiquen algunas construcciones necesarias para relacionar cantidades, para expresar proporción y, de paso, que reflexionen sobre la necesidad de desarrollar la conciencia ecológica respecto al consumo de energía. Pero, además de estos contenidos léxico-gramaticales, los ejercicios contribuyen a la ampliación de los conocimientos culturales también, puesto que los estudiantes descubren la existencia en España de una entidad pública comprometida con la construcción de un nuevo modelo energético que es el IDAE.

Para desarrollar las actividades se necesita un aula multimedia y conexión a Internet.

Como primer paso, los estudiantes entran en la página web www.idae.es para comprender de qué entidad se trata. Después, en Información al ciudadano buscan ***Guía práctica de la energía*** y en el índice miran los capítulos que tiene. A continuación se forman grupos de dos o tres estudiantes y se les reparten las fichas de trabajo con las preguntas. Se le puede asignar a cada grupo un capítulo diferente y luego hacer una puesta en común, o pueden trabajar todos los grupos con los mismos capítulos.

MODELOS DE FICHAS DE TRABAJO:

Capítulo ENERGÍA. CONSUMO Y ABASTECIMIENTO ENERGÉTICO

a) Existen dos tipos de fuentes de energía. ¿Cuáles son?

A. _____

☐☐☐☐☐☐☐

B. _____

☐☐☐☐

b) ¿Qué porcentaje del consumo de energía le corresponde a cada uno de estos sectores?

Transporte:

Industria:

Hogar:

Comercio, hoteles, oficinas:

Agricultura y otros:

Ahora, con la ayuda de los datos que has reunido formula frases según el modelo:

El 40,2 por ciento del consumo de energía corresponde al transporte.

El transporte es el sector que más energía consume en España.

c) ¿Cómo se reparte el consumo eléctrico doméstico?

Calefacción:
Agua caliente:
Frigorífico:
Cocina eléctrica:
Iluminación:
Aire acondicionado:
Televisor:
Lavadora:

Ahora, con la ayuda de los datos que has reunido formula frases según el modelo:

La calefacción supone el 15 por ciento del consumo eléctrico de los hogares en España.

El 15% de la electricidad consumida en una casa se emplea para la calefacción.

Capítulo LA BASURA Y EL APROVECHAMIENTO ENERGÉTICO

d) ¿Qué son los RSU?

e) ¿Qué porcentaje le corresponde a cada uno de los componentes de la basura?

Papel
Plásticos
Vidrio
Recipientes metálicos
Textiles
Orgánica
Otros

Ahora, con la ayuda de los datos que has reunido formula frases según el modelo:

El 21 por ciento de las basuras producidas en una casa es papel.

f) ¿Cómo pueden contribuir los consumidores a minimizar los problemas originados por las basuras domésticas?

Capítulo CONSECUENCIAS DEL CONSUMO DE ENERGÍA

g) ¿Por qué debemos ahorrar energía y cambiar el modelo energético actual?

h) ¿Cuándo se firmó el Protocolo de Kioto y cuál es su principal objetivo?

i) ¿Qué es el desarrollo sostenible?

Para terminar la actividad se les puede pedir una lista con todo lo que pueden hacer personalmente para contribuir a controlar el cambio climático. Para hacerlo tienen que consultar la página web www.climatechange.eu.com donde pueden ver cortos de animación, leer artículos, participar en un concurso, probar la calculadora de carbono y muchas otras actividades divertidas.

CLAVE DE LOS EJERCICIOS:

Capítulo ENERGÍA. CONSUMO Y ABASTECIMIENTO ENERGÉTICO

a)

Energías renovables:

solar

hidráulica

eólica

biomasa

mareomotriz y energía de las olas

geotérmica

Energías no renovables:

carbón

petróleo

gas natural

uranio

b)

	2007	2008
Transporte:	40%	40,2%
Industria:	31%	30,4%
Hogar:	15%	16,7%
Comercio, hoteles, oficinas:	9%	9,3%
Agricultura y otros:	5%	3,4%

c)

	2008
Calefacción	15%
Agua caliente	3%
Frigorífico	18%
Cocina eléctrica	9%
Iluminación	18%
Aire acondicionado	1%
Televisor	10%
Lavadora	8%

Capítulo LA BASURA Y EL APROVECHAMIENTO ENERGÉTICO

d) RSU = Residuos Sólidos Urbanos = las basuras producidas en las casas

e) Los componentes de la basura

Papel	21%
Plásticos	11%
Vidrio	7%
Recipientes metálicos	4%
Textiles	5%
Orgánica	44%
Otros	8%

f) Primero prevenir, después reutilizar y reciclar, a continuación valorizar (incluida la valorización energética) y, por último, eliminar (vertedero).

Capítulo CONSECUENCIAS DEL CONSUMO DE ENERGÍA

g)

agotamiento de las energías no renovables
impactos negativos sobre el medio ambiente
inseguridad del abastecimiento energético

h)

1997, la reducción global de las emisiones de gases de efecto invernadero

i)

El desarrollo sostenible significa utilizar los recursos naturales de forma que se minimicen los impactos ambientales y se favorezca el acceso a los mismos a todos los pueblos y ciudadanos del planeta, en unas condiciones económicas asequibles, sin hipotecar el desarrollo futuro.



El Moodle, una plataforma de trabajo para la clase de ELE

SEBASTIÁN-DANIEL SANTOS-PETROFF

Soy uno de los profesores de español del instituto Lauder Javne de Budapest (un instituto privado y judío para más referencias) y en mis clases utilizo el Moodle (<http://moodle.org/?lang=es>), un sistema de gestión de cursos, de distribución libre, que facilita la creación de lo que han dado en llamar comunidades de aprendizaje en línea.

Las ventajas del Moodle son que es gratuito, on-line, potencia el trabajo autónomo del alumno, y funciona en forma diferida, con lo cual no necesita que profesor y alumno estén en red al mismo tiempo, ni en el mismo lugar. Por otra parte elimina la exclusividad de las fotocopias, ofrece un ámbito idóneo para la comunicación docente-alumno y crea, paso a paso, una base de datos, a modo del hoy tan mentado portfolio de lenguas. El alumno y el profesor, a medida que avanzan los cursos, conserva de forma documentada los diferentes trabajos que se le han encomendado, respondiendo, por supuesto, a las cuatro habilidades tradicionales, la comprensión y expresión tanto escrita como oral.

La comunicación entre docente y alumno se expresa a través de la interacción en cada ejercicio. El alumno puede preguntar y reenviar todas las tareas. Y además cuenta con un foro de discusión, que se puede usar, tal como yo lo hago, para difundir los distintos eventos de la clase de español, materiales de estudio, junto con las notas periódicas y otros documentos administrativos.

En mi caso particular utilizo el Moodle de tres maneras diferentes. A través del mentado foro de noticias, para la ejercitación de las cuatro habilidades compiladas para la unidad que trabajamos en el libro de texto en clase, y los exámenes periódicos. A su vez el criterio pedagógico que guía los ejercicios se basa en reutilizar las distintas producciones de los alumnos, en particular alrededor del proyecto de blogs que hacemos en clase. Cada alumno realiza anualmente un blog, a partir de una guía periódica de objetivos, en el que va reflejando lo que aprende en clase, gramática y vocabulario (Se pueden ver algunos ejemplos en <http://lauder.wordpress.com>).

De esta manera, por unidad el alumno recibe cuatro tareas en el Moodle. La primera corresponde a la comprensión escrita. Para ello tiene que dirigirse a uno de los blogs que alguno de sus compañeros ya ha hecho y responder

a una serie de preguntas o ejercicios. La segunda es la expresión escrita. Para la cual, en base a una imagen introductoria y relacionada con los eventos que ha habido en la escuela o a través de ella, tiene que tratar alguno de los temas de la unidad. Para la expresión oral, el alumno tiene que grabar un archivo de audio, siguiendo las indicaciones del ejercicio y subirlo al sistema. Si hemos tenido oportunidad de haber visto una película, el ejercicio oral consiste en doblar un fragmento de la misma. Y para terminar, alguno de estos archivos de audio se utilizan a su vez en los ejercicios de comprensión oral.

En cuanto a los exámenes, que también hacemos a través del Moodle, los alumnos son los que, con antelación, me envían las preguntas o ejercicios que ahí aparecerán, que una vez filtradas y corregidas, las edito en los exámenes. En general la mayor parte de las correcciones tengo que hacerlas yo mismo, pero el programa, debidamente completado, permite la corrección automática, de ejercicios, por ejemplo de relación o verdadero-falso, e incluso puedo indicar que ante tal o cual respuesta o resultado le escriba al estudiante un mensaje, puede que de ánimo, o simplemente una indicación. Esto es lo más cercano que ofrece el sistema a lo que hoy se conoce como Web 3.0.

El programa funciona de manera aceptable, aunque he detectado algunos problemas técnicos. Por ejemplo, a la hora de hacer los exámenes o responder a los ejercicios en línea, si el sistema se desconecta, el alumno no recibe ningún tipo de indicación, con lo cual si una vez terminada la tarea quiere enviar el resultado, el programa se cuelga y el estudiante pierde todo su trabajo. Por ello recomiendo a mis alumnos que hagan las tareas en otros soportes informáticos, que debidamente deben guardar en sus discos rígidos o virtuales, y después las copien en el Moodle. Y en el caso de los exámenes, tiene que, casi constantemente, digamos después de responder a uno o dos ejercicios, darle a una de las teclas que aparecen al pie, que indica algo así como “guardar sin enviar”, para que el Moodle vaya grabando la información. Así, en caso de colgarse el sistema pierden nada más lo que han hecho después de haber salvado la última vez, y no todo.

En cuanto al placer o disfrute de los alumnos con este sistema de trabajo, decir que en general no les gusta, porque es realmente una plataforma que permite controlar con mucha precisión su trabajo y dedicación. No solo funciona como una base de datos de lo que han hecho (y no), sino que también registra las veces que han entrado al sistema y el tiempo que han trabajado en él. En cambio, para nosotros, los profesores, y para los padres, es un método excelente para controlar, sin mayores discusiones, el trabajo de hijos y alumnos.

moodle ► Nigudim (mixto)



Szerep átváltása erre...

Szerkesztés bekapcsolása

Személyek

Résztevők

Tevékenységek

Feladatok
 Fórumok
 Tananyagok
 Tesztek

Keresés a fórumokban

Mehet

Részletes keresés ?

Adminisztráció

Szerkesztés bekapcsolása
 Beállítások
 Szerepek hozzárendelése
 Pontok
 Csoportok
 Biztonsági mentés
 Helyreállítás
 Importálás
 Visszaállítás
 Jelentések
 Kérdések
 Állományok
 Kiiratkozom a(z) Nigudim (mixto) -ról
 Profil

Kurzusaim

2011_Projektnapok
 Español (pendiente 2)
 Español (pendiente1)
 Haj-Klafim (2010/11)
 Español
 Kivun_ (2010/11) Español
 Nigudim (chicos) (2010/11)
 Español
 Nigudim (mixto) (2010/11)
 Español

Téma ismertetése

Foro

Noticias

1 Unidad 5

Biografía (Escribir)
 Escritores (Hablar)
 Los blogs del Haj (Leer)
 De enero
 Ecología
 Dávid
 De febrero
 Doman
 Ordenar
 En casa
 En casa (Escuchar)

2 Unidad 6

De pequeño (hablar)
 Lauder (Escribir)
 Gimnasia (Leer)
 De marzo
 Rec
 Examen Noviembre
 De pequeña
 Vivi (escuchar)
 Examen de enero
 Examen de marzo

3 Niveles

Comprension lectora y auditiva
 Escribir
 Hablar
 Leer
 Escuchar
 Hablar
 Charlar
 Escribir

Legfrissebb hírek

Új téma hozzáadása...

Apr 12., 11:31
 Santos-Petroff Sebastian
 Notas abril tovább...

Apr 1., 06:40
 Santos-Petroff Sebastian
 Temas tovább...

Mar 29., 10:50
 Santos-Petroff Sebastian
 Sin nombre tovább...

Mar 9., 12:58
 Santos-Petroff Sebastian
 Correcciones del blog tovább...

Mar 3., 14:25
 Santos-Petroff Sebastian
 Instituto Cervantes tovább...
 Régebbi témák ...

Elkövetkező események

Nincs elkövetkező esemény

Átérés a naptárhoz...
 Új esemény...

Legutóbbi tevékenység

Tevékenység 2011. May 9.,
 Monday, 15:01 óta
 Teljes jelentés a legutóbbi
 tevékenységről...

Semmi hír az utolsó bejelentkezés óta

Informe de Federico Escudero Álvarez

Desde el 20 de junio al 1 de julio de este año tuve la oportunidad de realizar un curso de formación sobre las nuevas tecnologías en clase de ELE en la escuela Giralda Center en Sevilla. El curso fue el premio por una presentación titulada *El uso del Museo Virtual de Arte Publicitario del Instituto Cervantes para clase de ELE* realizada en el XII Congreso de la Asociación Húngara de Profesores de Español.

Bajo la batuta del coordinador pedagógico José Carlos pude introducirme por los caminos de la web 2.0, aprender el uso del programa *Audacity* para generar audios y perder el miedo a pasear por el bosque de la terminología lingüística de los *inputs, outputs*.. Igualmente tuve ocasión de colaborar en el blog de la escuela Giralda Center con las prácticas realizadas además de conocer al resto del equipo pedagógico.

A pesar del aire acondicionado destrozagargantas y de los treinta grados a las once de la noche, fue una experiencia fantástica poder pasar dos semanas en Sevilla y recorrerla con la máquina del tiempo, desde los restos de la ciudad romana hasta la actualidad, pasando por ese lugar mágico que es la Plaza Virgen de los Reyes, punto de encuentro de tres religiones, con el viejo barrio judío, los muros blancos del convento de La Encarnación, el Palacio Arzobispal, y al fondo, el minarete transformado en el campanario de la catedral cristiana: la Giralda.

Mi agradecimiento a la Asociación húngara de profesores de español y a la Escuela Giralda Center por esta oportunidad y por dos semanas muy enriquecedoras en lo personal y en lo profesional.



GOBIERNO
DE ESPAÑA

MINISTERIO
DE EDUCACIÓN